



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Canada Petroleum Resources Act

Loi fédérale sur les hydrocarbures

R.S.C. 1985, c. 36 (2nd Supp.)

S.R.C. 1985, ch. 36 (2^e suppl.)

NOTE

[1986, c. 45, assented to 18th November, 1986]

NOTE

[1986, ch. 45, sanctionné le 18 novembre 1986]

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

Last amended on December 14, 2007

Dernière modification le 14 décembre 2007

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published consolidation is evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications comme élément de preuve

Inconsistencies in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité — lois

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. The last amendments came into force on December 14, 2007. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 14 décembre 2007. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

| Section | | Page | Article | | Page |
|---------|--|------|---------|---|------|
| | An Act to regulate interests in petroleum in relation to frontier lands, to amend the Oil and Gas Production and Conservation Act and to repeal the Canada Oil and Gas Act | | | Loi visant la réglementation des titres pétroliers et gaziers sur les terres domaniales, modifiant la Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz et abrogeant la Loi sur le pétrole et le gaz du Canada | |
| | SHORT TITLE | 1 | | TITRE ABRÉGÉ | 1 |
| 1 | Short title | 1 | 1 | Titre abrégé | 1 |
| | INTERPRETATION | 1 | | DÉFINITIONS | 1 |
| 2 | Definitions | 1 | 2 | Définitions | 1 |
| 3 | Aboriginal rights | 3 | 3 | Droits des autochtones | 3 |
| | PART I | | | PARTIE I | |
| | GENERAL | 3 | | DISPOSITIONS GÉNÉRALES | 3 |
| | MANNER OF GIVING NOTICES | 3 | | MODALITÉS DES AVIS | 3 |
| 4 | Giving notice | 3 | 4 | Avis | 3 |
| | APPLICATION OF ACT | 4 | | APPLICATION | 4 |
| 5 | Application | 4 | 5 | Application | 4 |
| | HER MAJESTY | 4 | | OBLIGATION | 4 |
| 6 | Binding on Her Majesty | 4 | 6 | Obligation | 4 |
| | DESIGNATIONS AND APPOINTMENTS | 4 | | NOMINATIONS | 4 |
| 7 | Delegation | 4 | 7 | Délégation | 4 |
| 8 | Advisory bodies | 4 | 8 | Organismes consultatifs | 4 |
| 9 | Appointment of representative | 4 | 9 | Nomination d'un représentant | 4 |
| | GENERAL RULES RESPECTING INTERESTS | 5 | | DISPOSITIONS GÉNÉRALES SUR LES TITRES | 5 |
| 10 | No issuance of interests in respect of certain lands | 5 | 10 | Interdiction d'octroi | 5 |
| 11 | Surrender of interests | 5 | 11 | Abandon de titres | 5 |
| 12 | Orders to prohibit activities in certain circumstances | 5 | 12 | Décrets d'interdiction | 5 |
| | PART II | | | PARTIE II | |
| | GENERAL RULES RELATING TO ISSUANCE OF INTERESTS | 6 | | DISPOSITIONS GÉNÉRALES SUR L'OCTROI DES TITRES | 6 |
| | AUTHORITY TO ISSUE INTERESTS | 6 | | POUVOIR GÉNÉRAL | 6 |
| 13 | Authority to issue interests | 6 | 13 | Pouvoir du ministre | 6 |
| | ISSUANCE OF INTERESTS IN RELATION TO CROWN RESERVE LANDS | 7 | | TITRES SUR DES RÉSERVES DE L'ÉTAT | 7 |
| 14 | Calls for bids | 7 | 14 | Appel d'offres | 7 |
| 15 | Selection of bid | 7 | 15 | Choix | 7 |

| Section | | Page | Article | Page | |
|---------|--|------|---------|--|----|
| 16 | Issuance of interest not required | 8 | 16 | Latitude ministérielle | 8 |
| 17 | Exception to call for bids | 8 | 17 | Cas des réserves de l'État | 8 |
| 18 | Interest not vitiated by failure to comply with call procedures | 9 | 18 | Vices de procédure | 9 |
| 19 | Manner of publication of notices | 9 | 19 | Formalités de publication | 9 |
| 20 | Regulations | 9 | 20 | Textes d'application | 9 |
| | BENEFITS PLAN | 9 | | PLANS DE RETOMBÉES ÉCONOMIQUES | 9 |
| 21 | Benefits plan | 9 | 21 | Plan de retombées | 9 |
| | PART III | | | PARTIE III | |
| | EXPLORATION | 9 | | PROSPECTION | 9 |
| | EXPLORATION LICENCES | 9 | | PERMIS DE PROSPECTION | 9 |
| 22 | Rights under exploration licences | 9 | 22 | Droits conférés par le permis de prospection | 9 |
| 23 | Shares | 10 | 23 | Fraction | 10 |
| 24 | Terms and conditions | 10 | 24 | Mentions | 10 |
| 25 | Amendment of exploration licence | 10 | 25 | Modifications | 10 |
| 26 | Effective date of exploration licence | 10 | 26 | Prise d'effet | 10 |
| 27 | Continuation of exploration licence where drilling commenced | 11 | 27 | Prolongation du permis | 11 |
| | SIGNIFICANT DISCOVERIES | 12 | | DÉCOUVERTES IMPORTANTES | 12 |
| 28 | Application for declaration of significant discovery | 12 | 28 | Déclaration de découverte importante | 12 |
| | SIGNIFICANT DISCOVERY LICENCES | 13 | | ATTESTATION DE DÉCOUVERTE IMPORTANTE | 13 |
| 29 | Rights under significant discovery licence | 13 | 29 | Droits conférés par l'attestation de découverte importante | 13 |
| 30 | Significant discovery licence in relation to lands subject to exploration licences | 13 | 30 | Attestation de découverte importante | 13 |
| 31 | Reduction of lands subject to significant discovery licence | 14 | 31 | Réduction du périmètre | 14 |
| 32 | Exploration licence ceases to have effect | 14 | 32 | Caducité | 14 |
| | DRILLING ORDERS | 15 | | ARRÊTÉS DE FORAGE | 15 |
| 33 | Drilling orders | 15 | 33 | Arrêtés de forage | 15 |
| 34 | Information may be disclosed | 15 | 34 | Renseignements | 15 |
| | PART IV | | | PARTIE IV | |
| | PRODUCTION | 16 | | PRODUCTION | 16 |
| | COMMERCIAL DISCOVERIES | 16 | | DÉCOUVERTES EXPLOITABLES | 16 |
| 35 | Application for declaration of commercial discovery | 16 | 35 | Déclaration de découverte exploitable | 16 |
| | DEVELOPMENT ORDERS | 16 | | ARRÊTÉS DE MISE EN VALEUR | 16 |
| 36 | Notice of order to reduce term of interest | 16 | 36 | Avis de prise d'un arrêté | 16 |

| Section | Page | Article | Page | |
|---------|---|---------|--|----|
| | ISSUANCE OF PRODUCTION LICENCES | 17 | LICENCES DE PRODUCTION | 17 |
| 37 | Rights under production licence | 17 | Droits conférés par la licence de production | 17 |
| 38 | Issuance of production licence | 18 | Demande | 18 |
| 39 | Consolidation of production licences | 19 | Fusion | 19 |
| 40 | Reduction of lands subject to production licence | 19 | Réduction de superficie | 19 |
| 41 | Term of production licence | 19 | Prise d'effet | 19 |
| 42 | Lapsing of other interests | 20 | Caducité | 20 |
| | SUBSURFACE STORAGE LICENCES | 20 | LICENCE DE STOCKAGE SOUTERRAIN | 20 |
| 43 | Licence for subsurface storage | 20 | Licence de stockage souterrain | 20 |
| | QUALIFICATION FOR PRODUCTION LICENCE | 20 | CRITÈRE D'OBTENTION | 20 |
| 44 | Qualification for production licence | 20 | Condition d'octroi | 20 |
| | PART VI | | PARTIE VI | |
| | ROYALTIES | 20 | REDEVANCES | 20 |
| | INTERPRETATION | 20 | DÉFINITION | 20 |
| 54 | Definition of "assessment" | 20 | Définition de « cotisation » | 20 |
| | PAYMENT OF ROYALTIES | 21 | PAIEMENT DES REDEVANCES | 21 |
| 55 | Royalties | 21 | Droit aux redevances | 21 |
| 56 | Interest and penalties | 21 | Intérêt et amendes | 21 |
| 57 | Time and manner of payment | 21 | Modalités du paiement | 21 |
| | RETURNS AND RETENTION OF RECORDS | 21 | RAPPORTS ET DÉCLARATIONS | 21 |
| 58 | Reports and returns | 21 | Rapports | 21 |
| 59 | Books and records | 22 | Livres et documents | 22 |
| | ASSESSMENTS, OBJECTIONS AND APPEALS | 22 | COTISATION, OPPOSITIONS ET APPELS | 22 |
| 60 | Audits and examinations | 22 | Vérification | 22 |
| 61 | Assessment and notice | 22 | Cotisation et avis | 22 |
| 62 | Objection to assessment | 23 | Opposition à la cotisation | 23 |
| 63 | Appeal to Federal Court | 23 | Appel à la Cour fédérale | 23 |
| 64 | Extension of time for objection | 24 | Prolongation des délais | 24 |
| 65 | References to Federal Court | 24 | Renvois à la Cour fédérale | 24 |
| | REFUNDS | 24 | REMBOURSEMENTS | 24 |
| 66 | Refunds | 24 | Remboursements | 24 |
| | SPECIAL REMEDIES | 25 | RECOURS SPÉCIAUX | 25 |
| 67 | Set-offs | 25 | Compensation | 25 |
| 68 | Direction to pay forthwith where avoidance of payment | 25 | Prévention de l'évitement | 25 |
| 69 | Acts deemed to be at arm's length | 25 | Réduction artificielle des redevances | 25 |
| 70 | Successors jointly liable without certificate | 25 | Solidarité | 25 |
| 71 | Remedies for unpaid royalties | 26 | Mesures en cas de défaut | 26 |

| Section | Page | Article | Page |
|--|------|---|------|
| 72 | 26 | 72 | 26 |
| 73 | 27 | 73 | 27 |
| | 27 | | 27 |
| 74 | 27 | 74 | 27 |
| PART VII | | PARTIE VII | |
| ENVIRONMENTAL STUDIES RESEARCH FUND | | FONDS POUR L'ÉTUDE DE L'ENVIRONNEMENT | |
| 75 | 28 | 75 | 28 |
| 76 | 28 | 76 | 28 |
| 77 | 29 | 77 | 29 |
| 78 | 30 | 78 | 30 |
| 79 | 31 | 79 | 31 |
| 80 | 32 | 80 | 32 |
| 81 | 32 | 81 | 32 |
| 82 | 34 | 82 | 34 |
| 83 | 34 | 83 | 34 |
| PART VIII | | PARTIE VIII | |
| TRANSFERS, ASSIGNMENTS AND REGISTRATION | | TRANSFERTS, CESSIONS ET ENREGISTREMENT | |
| | 34 | | 34 |
| | 34 | | 34 |
| 84 | 34 | 84 | 34 |
| | 36 | | 36 |
| 85 | 36 | 85 | 36 |
| | 37 | | 37 |
| 87 | 37 | 87 | 37 |
| 88 | 37 | 88 | 37 |
| 90 | 37 | 90 | 37 |
| 91 | 38 | 91 | 38 |
| 92 | 38 | 92 | 38 |
| 93 | 38 | 93 | 38 |
| 94 | 38 | 94 | 38 |
| 95 | 40 | 95 | 40 |
| 96 | 41 | 96 | 41 |
| 97 | 42 | 97 | 42 |
| 98 | 42 | 98 | 42 |
| 99 | 43 | 99 | 43 |
| 100 | 43 | 100 | 43 |

| Section | Page | Article | Page |
|--|--|--|--|
| PART IX | | PARTIE IX | |
| ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT | | APPLICATION | |
| | 44 | | 44 |
| DISCLOSURE OF INFORMATION | | RENSEIGNEMENTS | |
| | 44 | | 44 |
| 101 | Definitions | 101 | Définitions |
| | 44 | | 44 |
| ARBITRATION | | ARBITRAGE | |
| | 48 | | 48 |
| 103 | Operating agreements | 103 | Arbitrage sur décision du ministre |
| | 48 | | 48 |
| 104 | Regulations | 104 | Règlements |
| | 49 | | 49 |
| CANCELLATION OF RIGHTS | | ANNULATION DES TITRES | |
| | 49 | | 49 |
| 105 | Notice to comply | 105 | Avis |
| | 49 | | 49 |
| HEARINGS AND JUDICIAL REVIEW | | AUDIENCES ET RÉVISION | |
| | 50 | | 50 |
| 106 | Definition of “Committee” | 106 | Définition de « Comité » |
| | 50 | | 50 |
| REGULATIONS | | DISPOSITIONS RÉGLEMENTAIRES | |
| | 51 | | 51 |
| 107 | Regulations | 107 | Règlements |
| | 51 | | 51 |
| 108 | Forms | 108 | Formulaires |
| | 52 | | 52 |
| REPORT TO PARLIAMENT | | RAPPORT | |
| | 52 | | 52 |
| 109 | Report to Parliament | 109 | Rapport au Parlement |
| | 52 | | 52 |
| PART X | | PARTIE X | |
| TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL AND COMMENCEMENT | | DISPOSITIONS TRANSITOIRES, CORRÉLATIVES ET D’ENTRÉE EN VIGUEUR | |
| | 53 | | 53 |
| TRANSITIONAL | | DISPOSITIONS TRANSITOIRES | |
| | 53 | | 53 |
| 110 | Exploration agreements extant are continued | 110 | Continuation des accords d’exploration |
| | 53 | | 53 |
| 111 | Replacement of rights | 111 | Remplacement des titres |
| | 53 | | 53 |
| 112 | Regulations continue in force | 112 | Ancien règlement |
| | 54 | | 54 |
| 113 | Former permits, former special renewal permits and former exploration agreements | 113 | Anciens permis, permis spéciaux de renouvellement et accords d’exploration |
| | 54 | | 54 |
| 114 | Former leases | 114 | Anciennes concessions |
| | 54 | | 54 |
| 115 | Extension of time | 115 | Prorogation de délai |
| | 55 | | 55 |
| 116 | Consolidated exploration licence | 116 | Fusion d’accord d’exploration |
| | 55 | | 55 |
| 117 | Crown share abrogated | 117 | Précision |
| | 56 | | 56 |
| 117.1 | Division of exploration licence 329 | 117.1 | Scission du permis no 329 |
| | 56 | | 56 |
| CONSEQUENTIAL AMENDMENTS | | MODIFICATIONS CORRÉLATIVES | |
| | 57 | | 57 |
| COMING INTO FORCE | | ENTRÉE EN VIGUEUR | |
| | 57 | | 57 |
| *131 | Coming into force | *131 | Entrée en vigueur |
| | 57 | | 57 |



R.S.C. 1985, c. 36 (2nd Supp.)

S.R.C. 1985, ch. 36 (2^e suppl.)

An Act to regulate interests in petroleum in relation to frontier lands, to amend the Oil and Gas Production and Conservation Act and to repeal the Canada Oil and Gas Act

Loi visant la réglementation des titres pétroliers et gaziers sur les terres domaniales, modifiant la Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz et abrogeant la Loi sur le pétrole et le gaz du Canada

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Petroleum Resources Act*.

1. *Loi fédérale sur les hydrocarbures*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“call for bids”
« appel d'offres »

“call for bids” means a call for bids made in accordance with section 14;

« ancien accord d'exploration » Accord d'exploration régi par le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada*.

« ancien accord d'exploration »
“former exploration agreement”

“commercial discovery”
« découverte exploitable »

“commercial discovery” means a discovery of petroleum that has been demonstrated to contain petroleum reserves that justify the investment of capital and effort to bring the discovery to production;

« ancienne concession » Concession de pétrole et de gaz régie par le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada*.

« ancienne concession »
“former lease”

“commercial discovery area”
« périmètre de découverte exploitable »

“commercial discovery area” means, in relation to a declaration of commercial discovery made pursuant to subsection 35(1) or (2), those frontier lands described in the declaration;

« ancien permis » Permis d'exploration régi par le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada*.

« ancien permis permis »
“former permit”

“Crown reserve lands”
« réserves de l'État »

“Crown reserve lands” means frontier lands in respect of which no interest is in force;

« ancien permis spécial de renouvellement » Permis spécial de renouvellement régi par le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada*.

« ancien permis spécial de renouvellement »
“former special renewal permit”

“former exploration agreement”
« ancien accord d'exploration »

“former exploration agreement” means an exploration agreement under the *Canada Oil and Gas Land Regulations*;

« appel d'offres » Appel fait en application de l'article 14.

« appel d'offres »
“call for bids”

“former lease”
« ancienne concession »

“former lease” means an oil and gas lease under the *Canada Oil and Gas Land Regulations*;

« découverte exploitable » Découverte de réserves d'hydrocarbures suffisantes pour justifier les investissements et les travaux nécessaires à leur mise en production.

« découverte exploitable »
“commercial discovery”

“former permit”
« ancien permis »

“former permit” means an exploratory permit under the *Canada Oil and Gas Land Regulations*;

« découverte importante » Découverte faite par le premier puits qui, pénétrant une structure géologique particulière, y met en évidence, d'après des essais d'écoulement, l'existence d'hydrocarbures et révèle, compte tenu de fac-

« découverte importante »
“significant discovery”

| | | | |
|--|---|---|--|
| <p>“former special renewal permit” « ancien permis spécial de renouvellement »</p> | <p>“former special renewal permit” means a special renewal permit under the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i>;</p> | <p>teurs géologiques et techniques, l’existence d’une accumulation de ces matières offrant des possibilités de production régulière.</p> | |
| <p>“frontier lands” « terres domaniales »</p> | <p>“frontier lands” means lands that belong to Her Majesty in right of Canada, or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources, and that are situated in</p> | <p>« formulaire » Formulaire fixé par le ministre, y compris les renseignements à y porter.</p> | <p>« formulaire » <i>French version only</i></p> |
| | <p>(a) the Northwest Territories, Nunavut or Sable Island, or</p> | <p>« fraction » Fraction indivise d’un titre ou fraction détenue sous le régime de l’article 23.</p> | <p>« fraction » “share”</p> |
| | <p>(b) submarine areas, not within a province, in the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the continental shelf of Canada,</p> | <p>« gaz » Le gaz naturel et toutes les substances produites avec le gaz naturel, à l’exclusion du pétrole.</p> | <p>« gaz » “gas”</p> |
| | <p>but does not include the adjoining area, as defined in section 2 of the <i>Yukon Act</i>;</p> | <p>« hydrocarbures » Le pétrole et le gaz.</p> | <p>« hydrocarbures » “petroleum”</p> |
| <p>“gas” « gaz »</p> | <p>“gas” means natural gas and includes all substances, other than oil, that are produced in association with natural gas;</p> | <p>« indivisaire » Le possesseur d’une fraction enregistrée sous le régime de la partie VIII.</p> | <p>« indivisaire » <i>French version only</i></p> |
| <p>“holder” or “interest holder” <i>Version anglaise seulement</i></p> | <p>“holder” or “interest holder” means, in respect of an interest or a share therein, the person indicated, in the register maintained pursuant to Part VIII, as the holder of the interest or the share;</p> | <p>« ministre » Selon qu’il s’agit de terres domaniales dont les ressources naturelles sont placées sous la responsabilité administrative du ministre des Ressources naturelles ou sous celle du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, l’un ou l’autre de ces ministres.</p> | <p>« ministre » “Minister”</p> |
| <p>“interest” « titre »</p> | <p>“interest” means any former exploration agreement, former lease, former permit, former special renewal permit, exploration licence, production licence or significant discovery licence;</p> | <p>« périmètre de découverte exploitable » Les terres domaniales objet d’une découverte exploitable et décrites dans une déclaration faite sous le régime des paragraphes 35(1) ou (2).</p> | <p>« périmètre de découverte exploitable » “commercial discovery area”</p> |
| <p>“interest owner” <i>Version anglaise seulement</i></p> | <p>“interest owner” means the interest holder who holds an interest or the group of interest holders who hold all of the shares in an interest;</p> | <p>« périmètre de découverte importante » Les terres domaniales objet d’une découverte importante et décrites dans une déclaration faite sous le régime des paragraphes 28(1) ou (2).</p> | <p>« périmètre de découverte importante » “significant discovery area”</p> |
| <p>“Minister” « ministre »</p> | <p>“Minister” means</p> <p>(a) in relation to any lands in respect of which the Minister of Natural Resources has administrative responsibility for the natural resources therein, the Minister of Natural Resources, and</p> <p>(b) in relation to any lands in respect of which the Minister of Indian Affairs and Northern Development has administrative responsibility for the natural resources therein, the Minister of Indian Affairs and Northern Development;</p> | <p>« pétrole » Le pétrole brut, quelle que soit sa densité, extrait à la tête de puits sous une forme liquide et les autres hydrocarbures, à l’exclusion du gaz, notamment ceux qui peuvent être extraits ou récupérés de gisements en affleurement ou souterrains, ou des fonds ou des sous-sols marins, de sables pétrolifères, de bitume, de sables ou de schistes bitumineux, ou d’autres sortes de gisements. La présente définition ne s’applique pas au charbon.</p> | <p>« pétrole » “oil”</p> |
| <p>“oil” « pétrole »</p> | <p>“oil” means</p> <p>(a) crude oil, regardless of gravity, produced at a well head in liquid form, and</p> | <p>« règlement » Texte d’application pris par le gouverneur en conseil.</p> | <p>« règlement » <i>French version only</i></p> |
| | | <p>« réserves de l’État » Les terres domaniales à l’égard desquelles aucun titre n’est en cours de validité.</p> | <p>« réserves de l’État » “Crown reserve lands”</p> |
| | | <p>« terres domaniales » Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou dont elle peut légalement aliéner ou exploiter les ressources naturelles, et qui sont situées :</p> | <p>« terres domaniales » “frontier lands”</p> |

| | | | |
|--|--|---|---|
| | (b) any other hydrocarbons, except coal and gas, and, without limiting the generality of the foregoing, hydrocarbons that may be extracted or recovered from deposits of oil sand, bitumen, bituminous sand, oil shale or from any other types of deposits on the surface or subsurface or the seabed or its subsoil of any frontier lands; | a) soit dans les Territoires du Nord-Ouest, au Nunavut ou dans l'île de Sable; | |
| | | b) soit dans les zones sous-marines non comprises dans le territoire d'une province, et faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou du plateau continental du Canada. | |
| "petroleum" « hydrocarbures » | "petroleum" means oil or gas; | Est toutefois exclue la zone adjacente au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur le Yukon</i> . | |
| "prescribed" Version anglaise seulement | "prescribed" means (a) in the case of a form or the information to be given on a form, prescribed by the Minister, and (b) in any other case, prescribed by regulations made by the Governor in Council; | « titre » Ancien accord d'exploration, ancienne concession, ancien permis, ancien permis spécial de renouvellement, permis de prospection, licence de production ou attestation de découverte importante. « titulaire » Le possesseur d'un titre enregistré sous le régime de la partie VIII ou le groupe de tous les indivisaires d'un titre, selon le cas. | « titre » "interest" « titulaire » French version only |
| "share" « fraction » | "share" means, with respect to an interest, an undivided share in the interest or a share in the interest held in accordance with section 23; | L.R. (1985), ch. 36 (2 ^e suppl.), art. 2; 1993, ch. 28, art. 78; 1994, ch. 41, art. 13; 1996, ch. 31, art. 58; 1998, ch. 5, art. 13, ch. 15, art. 49. | |
| "significant discovery" « découverte importante » | "significant discovery" means a discovery indicated by the first well on a geological feature that demonstrates by flow testing the existence of hydrocarbons in that feature and, having regard to geological and engineering factors, suggests the existence of an accumulation of hydrocarbons that has potential for sustained production; | | |
| "significant discovery area" « périmètre de découverte importante » | "significant discovery area" means, in relation to a declaration of significant discovery made pursuant to subsection 28(1) or (2), those frontier lands described in the declaration. R.S., 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 2; 1993, c. 28, s. 78; 1994, c. 41, s. 13; 1996, c. 31, s. 58; 1998, c. 5, s. 13, c. 15, s. 49. | | |
| Aboriginal rights | 3. Nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from any existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada under section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> . | 3. La présente loi ne porte pas atteinte aux droits — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada visés à l'article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> . | Droits des autochtones |
| | PART I GENERAL MANNER OF GIVING NOTICES | PARTIE I DISPOSITIONS GÉNÉRALES MODALITÉS DES AVIS | |
| Giving notice | 4. Where a notice is required to be given under this Act or the regulations, it shall be given in such form and manner as may be prescribed and shall contain such information as may be prescribed. R.S., 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 4; 1992, c. 1, s. 144(F). | 4. Les avis à donner sous le régime de la présente loi le sont sur formulaire, selon les modalités réglementaires. L.R. (1985), ch. 36 (2 ^e suppl.), art. 4; 1992, ch. 1, art. 144(F). | Avis |

| | APPLICATION OF ACT | APPLICATION | |
|---|--|--|------------------------------------|
| Application | 5. This Act applies to all frontier lands. | 5. La présente loi s'applique à l'ensemble des terres domaniales. | Application |
| | HER MAJESTY | OBLIGATION | |
| Binding on Her Majesty | 6. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province. | 6. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province. | Obligation |
| | DESIGNATIONS AND APPOINTMENTS | NOMINATIONS | |
| Delegation | 7. The Minister may designate any person to exercise the powers and perform the duties and functions under this Act that are specified in the designation and on that designation that person may exercise those powers and shall perform those duties and functions subject to such terms and conditions, if any, as are specified in the designation. | 7. Le ministre peut déléguer à quiconque telle de ses attributions. Le mandat est à exécuter conformément à la délégation. | Délégation |
| Advisory bodies | 8. (1) The Minister may from time to time appoint and fix the terms of reference of such advisory bodies as the Minister considers appropriate to advise the Minister with respect to such matters relating to the administration or operation of this Act or the <i>Canada Oil and Gas Operations Act</i> as are referred to them by the Minister. | 8. (1) Le ministre peut constituer des organismes, dont il fixe le mandat, chargés de le conseiller sur tout aspect intéressant l'application de la présente loi ou de la <i>Loi sur les opérations pétrolières au Canada</i> . | Organismes consultatifs |
| Remuneration | (2) The members of any advisory body appointed under subsection (1) may be paid for their services such remuneration and expenses as are fixed by the Governor in Council. R.S., 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 8; 1992, c. 35, s. 34. | (2) Les membres d'un tel organisme consultatif reçoivent le traitement et ont droit aux indemnités que fixe le gouverneur en conseil. L.R. (1985), ch. 36 (2 ^e suppl.), art. 8; 1992, ch. 35, art. 34. | Traitement |
| Appointment of representative | 9. (1) Where an interest owner consists of two or more holders, those holders shall, in the manner prescribed, appoint one of their number to act as representative of the interest owner for the purposes of this Act, but the holders may, with the consent of the Minister, appoint different representatives for different purposes. | 9. (1) Lorsque le titulaire est un groupe d'indivisaires, ceux-ci sont tenus de nommer, selon ce que prévoient les règlements, l'un d'entre eux représentant du titulaire pour l'application de la présente loi; ils peuvent, sur approbation du ministre, nommer différents représentants chargés de différents mandats. | Nomination d'un représentant |
| Designation of representative | (2) In the event that an interest owner consisting of two or more holders fails to appoint a representative for any of the purposes of this Act, the Minister may designate one of those holders as the representative of the interest owner for those purposes. | (2) Si les indivisaires ne nomment pas de représentant, le ministre peut désigner l'un d'entre eux à cet effet. | Désignation d'un représentant |
| Acts or omissions of representative binding | (3) An interest owner is bound by the acts or omissions of the appointed or designated representative of that interest owner with respect to any matter to which the authority of the representative extends. | (3) Le titulaire est lié par les faits — actes ou omissions — du représentant qui sont accomplis dans le cadre de son mandat. | Actes ou omissions du représentant |

| | | | |
|--|---|--|----------------------------|
| Duties of representative | <p>(4) A representative of an interest owner appointed or designated under this section shall perform the duties in respect of the purposes for which he has been appointed or designated, and any operating agreement or other similar arrangement in force in respect of the relevant interest of that interest owner stands varied or amended to the extent necessary to give effect to this subsection.</p> | <p>(4) Le représentant est tenu de bien exécuter son mandat; les modalités de tout accord de mise en œuvre ou arrangement similaire qui lient le titulaire sont modifiées dans la mesure où l'exige l'application du présent paragraphe.</p> | Obligation du représentant |
| GENERAL RULES RESPECTING INTERESTS | | DISPOSITIONS GÉNÉRALES SUR LES TITRES | |
| No issuance of interests in respect of certain lands | <p>10. (1) The Governor in Council may, by order, for such purposes and under such conditions as may be set out in the order, prohibit the issuance of interests in respect of such frontier lands as are specified in the order.</p> | <p>10. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, aux conditions et pour les fins qu'il y indique, interdire l'octroi de titres à l'égard des terres domaniales visées.</p> | Interdiction d'octroi |
| Presumption | <p>(2) Where any frontier lands are, pursuant to the <i>Territorial Lands Act</i>, withdrawn from disposition or set apart and appropriated for any purposes and under any conditions, the issuance of interests in relation to such lands is deemed to be prohibited pursuant to subsection (1) for those purposes and under those conditions.</p> | <p>(2) L'octroi de titres visant des terres domaniales classées sous le régime de la <i>Loi sur les terres territoriales</i> est réputé interdit en application du paragraphe (1) aux mêmes conditions.</p> | Présomption |
| Surrender of interests | <p>11. (1) An interest owner may, in the manner prescribed and subject to any requirements that may be prescribed respecting the minimum geographical area to which an interest may relate, surrender an interest in respect of all or any portion of the frontier lands subject to the interest.</p> | <p>11. (1) Sous réserve des modalités réglementaires quant à la surface minimale qui peut faire l'objet d'un titre, un titulaire peut, selon le règlement, abandonner un titre à l'égard de tout ou partie des terres domaniales visées.</p> | Abandon de titres |
| Debts due to Her Majesty not affected | <p>(2) Any liability of an interest owner or interest holder to Her Majesty in right of Canada, either direct or by way of indemnity, that exists at the time of any surrender under subsection (1) is not affected by the surrender.</p> | <p>(2) L'abandon ne libère pas le titulaire ou l'indivisaire des obligations qui le lient à Sa Majesté du chef du Canada lors de l'abandon.</p> | Responsabilité |
| Orders to prohibit activities in certain circumstances | <p>12. (1) The Governor in Council may, in the case of</p> <p>(a) a disagreement with any government concerning the location of an international boundary,</p> <p>(b) an environmental or social problem of a serious nature, or</p> <p>(c) dangerous or extreme weather conditions affecting the health or safety of people or the safety of equipment,</p> <p>by order, prohibit any interest owner specified in the order from commencing or continuing any work or activity on the frontier lands or any</p> | <p>12. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, interdire à tout titulaire d'entreprendre ou de poursuivre des activités sur tout ou partie des terres domaniales visées par son titre s'il l'estime nécessaire dans les cas suivants :</p> <p>a) désaccord avec un gouvernement à l'égard de l'emplacement d'une frontière;</p> <p>b) problème grave lié à l'environnement;</p> <p>c) conditions climatiques trop rigoureuses ou trop dangereuses pour la santé ou la sécurité des personnes ou la sécurité de l'équipement.</p> | Décrets d'interdiction |

portion thereof that are subject to the interest of that interest owner.

Suspension of requirements in relation to interest

(2) Where, by reason of an order made under subsection (1), any requirement in relation to an interest cannot be complied with while the order is in force, compliance with the requirement is suspended until the order is revoked.

(2) Est suspendue, tant que le décret est valide, toute obligation liée à un titre et rendue de ce fait inexécutable.

Suspension des obligations

Extension of term of interest

(3) Notwithstanding any other provision in this Act, the term of an interest that is subject to an order under subsection (1) and the period provided for compliance with any requirement in relation to the interest are extended for a period equal to the period that the order is in force.

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, sont prolongées, pour la durée de validité du décret, la durée de tout titre visé et la période d'exécution de toute obligation liée à celui-ci.

Prolongation

Relieving authority not affected

(4) Nothing in this section affects the authority of the Minister to relieve a person from any requirement in relation to an interest or under this Act or the regulations.

(4) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher le ministre, s'il en a le pouvoir, de libérer quiconque de l'exécution d'obligations liées à un titre ou imposées par la présente loi ou ses règlements.

Exception

PART II

GENERAL RULES RELATING TO ISSUANCE OF INTERESTS

AUTHORITY TO ISSUE INTERESTS

Authority to issue interests

13. (1) The Minister may issue interests in respect of any frontier lands in accordance with this Act and the regulations.

13. (1) Le ministre peut octroyer des titres à l'égard des terres domaniales en application de la présente loi ou de ses règlements.

Pouvoir du ministre

Application of interest may be limited

(2) Subject to subsection (3), the application of any interest may be restricted to such geological formations and to such substances as may be specified in the interest.

(2) La portée d'un titre peut être restreinte à des formations géologiques et des substances déterminées.

Restrictions

Non-retrospective effect of subsection (2)

(3) Subsection (2) does not apply to any interest

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux titres valides ou complètement négociés lors de l'entrée en vigueur du présent article et portant sur des terres domaniales ni aux titres qui en découlent directement lorsque ces terres n'étaient pas des réserves de l'État à l'expiration des premiers titres.

Exception

(a) that is in force or in respect of which negotiations were completed before or on the coming into force of this section in relation to any frontier lands; or

(b) that immediately succeeds an interest referred to in paragraph (a) in relation to those lands where those lands were not Crown reserve lands on the expiration of the interest referred to in paragraph (a).

ISSUANCE OF INTERESTS IN RELATION TO CROWN
RESERVE LANDS

TITRES SUR DES RÉSERVES DE L'ÉTAT

| | | | |
|---|--|---|--------------------|
| Calls for bids | <p>14. (1) Subject to section 17, the Minister shall not issue an interest in relation to Crown reserve lands unless</p> <p>(a) prior thereto, the Minister has made a call for bids in relation to those Crown reserve lands by publishing a notice in accordance with this section and section 19; and</p> <p>(b) the interest is issued to the person who submitted, in response to the call, the bid selected by the Minister in accordance with subsection 15(1).</p> | <p>14. (1) Sous réserve de l'article 17, le ministre ne peut octroyer de titre à l'égard de réserves de l'État, avant de lancer un appel d'offres par publication d'un avis en application du présent article et de l'article 19, ni l'octroyer à une personne autre que l'auteur de l'offre qu'il a retenue en application du paragraphe 15(1).</p> | Appel d'offres |
| Requests for postings of frontier lands | <p>(2) Any request received by the Minister to make a call for bids in relation to particular frontier lands shall be considered by the Minister in selecting the frontier lands to be specified in a call for bids.</p> | <p>(2) Le ministre tient compte, pour le choix de terres domaniales dans un appel d'offres, des demandes spéciales qui lui sont adressées à ce sujet.</p> | Demandes spéciales |
| Contents of call | <p>(3) A call for bids shall specify</p> <p>(a) the interest to be issued and the frontier lands to which the interest is to apply;</p> <p>(b) where applicable, the geological formations and substances to which the interest is to apply;</p> <p>(c) the other terms and conditions subject to which the interest is to be issued;</p> <p>(d) any terms and conditions that a bid must satisfy to be considered by the Minister;</p> <p>(e) the form and manner in which a bid is to be submitted;</p> <p>(f) subject to subsection (4), the closing date for the submission of bids; and</p> <p>(g) the sole criterion that the Minister will apply in assessing bids submitted in response to the call.</p> | <p>(3) L'appel d'offres indique :</p> <p>a) le titre en cause et les terres domaniales visées par celui-ci;</p> <p>b) les formations géologiques et les substances visées par le titre;</p> <p>c) les autres conditions liées à l'octroi du titre;</p> <p>d) les conditions préalables à l'examen de l'offre par le ministre;</p> <p>e) les modalités de présentation des offres;</p> <p>f) la date de clôture pour la présentation des offres;</p> <p>g) le critère unique que le ministre retiendra pour l'appréciation des offres.</p> | Contenu |
| Time of publishing call | <p>(4) Unless otherwise prescribed, a call for bids shall be published at least one hundred and twenty days before the closing date for the submission of bids specified in the call.</p> | <p>(4) Sauf disposition réglementaire contraire, l'appel est à publier au plus tard le cent vingtième jour précédant la date de clôture retenue.</p> | Publication |
| Selection of bid | <p>15. (1) A bid submitted in response to a call for bids shall not be selected unless</p> <p>(a) the bid satisfies the terms and conditions and is submitted in the form and manner specified in the call; and</p> <p>(b) the selection is made on the basis of the criterion specified in the call.</p> | <p>15. (1) Une offre ne peut être retenue que si elle respecte les conditions indiquées dans l'appel et si le choix est effectué en application du critère retenu.</p> | Choix |

| | | | |
|---|--|--|----------------------------|
| Publication of bid selected | (2) Where the Minister selects a bid submitted in response to a call for bids, the Minister shall publish a notice in accordance with section 19 setting out the terms and conditions of that bid. | (2) Le ministre, après avoir retenu une offre, fait publier un avis en application de l'article 19 indiquant les conditions de celle-ci. | Publication |
| Interest to be consistent with bid | (3) Where an interest is to be issued as a result of a call for bids, the terms and conditions of the interest shall be substantially consistent with any terms and conditions in respect of the interest specified in the call. | (3) Les modalités du titre octroyé doivent correspondre à celles du titre prévu à l'appel d'offres. | Correspondance |
| Publication of terms and conditions of interest | (4) The Minister shall publish a notice in accordance with section 19 setting out the terms and conditions of any interest issued as a result of a call for bids as soon as practicable after the issuance thereof. | (4) Le ministre fait publier un avis en application de l'article 19 indiquant les conditions de tout titre octroyé à la suite d'un appel d'offres dès que possible après l'octroi. | Publication des modalités |
| Issuance of interest not required | 16. (1) The Minister is not required to issue an interest as a result of a call for bids. | 16. (1) Le ministre n'est pas tenu de donner suite à un appel d'offres. | Latitude ministérielle |
| New call required | (2) Subject to section 17, where the Minister has not issued an interest with respect to a particular portion of the frontier lands specified in a call for bids within six months after the closing date specified in the call for the submission of bids, the Minister shall, before issuing an interest in relation to that portion of the frontier lands, make a new call for bids. | (2) Sous réserve de l'article 17, s'il n'a pas octroyé de titre six mois après la date de clôture, le ministre est tenu de lancer un nouvel appel d'offres avant d'octroyer un titre sur telle portion des terres domaniales visée par le premier appel. | Nouvel appel d'offres |
| Exception to call for bids | 17. (1) The Minister may issue an interest, in relation to any Crown reserve lands, without making a call for bids where (a) the frontier lands to which the interest is to apply have, through error or inadvertence, become Crown reserve lands and the interest owner who last held an interest in relation to such lands has, within one year after the time they so became Crown reserve lands, requested the Minister to issue an interest; or (b) the Minister is issuing the interest to an interest owner in exchange for the surrender by the interest owner, at the request of the Minister, of any other interest or a share in any other interest, in relation to all or any portion of the frontier lands subject to that other interest. | 17. (1) Le ministre peut octroyer un titre à l'égard de réserves de l'État sans appel d'offres dans les cas suivants : a) le dernier titulaire d'un titre portant sur des terres devenues réserves de l'État par erreur ou inadvertance a, dans l'année qui suit cet événement, demandé au ministre d'octroyer un titre; b) le ministre octroie le titre en échange de l'abandon par le titulaire, à la demande du ministre, de tout autre titre ou fraction à l'égard de tout ou partie des terres domaniales visées par ce titre ou fraction. | Cas des réserves de l'État |
| Notice | (2) Where the Minister proposes to issue an interest under subsection (1), he shall, not later than ninety days before issuing the interest, publish a notice in accordance with section 19 setting out the terms and conditions of the proposed interest. | (2) Lorsqu'il envisage l'octroi d'un titre sous le régime du paragraphe (1), le ministre fait publier, au plus tard quatre-vingt-dix jours avant l'octroi, un avis indiquant les conditions du titre. | Publication d'un avis |

| | | | |
|---|---|--|--|
| Interest not vitiated by failure to comply with call procedures | <p>18. Where an interest has been issued, it is not vitiated by reason only of a failure to comply with any of the requirements set out in sections 14 to 17 respecting the form and content of, and time and manner of publishing, any notice required by those sections in relation to that interest.</p> | <p>18. L'inobservation des contraintes de forme, de contenu ou de publication énoncées aux articles 14 à 17 ne porte pas atteinte à la validité des titres octroyés.</p> | Vices de procédure |
| Manner of publication of notices | <p>19. Any notice required to be published by the Minister pursuant to subsection 14(1), 15(2) or (4), 17(2) or 25(2) shall be published in the <i>Canada Gazette</i> and in any other publication the Minister deems appropriate and, notwithstanding those subsections, may contain only a summary of the information required to be published and a statement that the full text thereof is available for inspection by any person on request made to the Minister.</p> | <p>19. Les avis que donne le ministre sous le régime des paragraphes 14(1), 15(2) ou (4), 17(2) ou 25(2) sont à publier dans la <i>Gazette du Canada</i> et telle publication qu'il estime indiquée. Par dérogation à ces paragraphes, l'avis peut ne contenir qu'un résumé des renseignements en cause accompagné d'une note indiquant qu'il est possible d'avoir accès au texte complet sur demande présentée au ministre.</p> | Formalités de publication |
| Regulations | <p>20. The Governor in Council may, for the purposes of section 14, make regulations of general application in relation to all frontier lands or any portion thereof, or in respect of any particular call for bids, prescribing the terms, conditions and criterion to be specified in a call for bids, the manner in which bids are to be submitted and requiring those terms and conditions and that criterion and manner to be specified in the call.</p> | <p>20. Pour l'application de l'article 14, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'ordre général à l'égard de tout ou partie des terres domaniales ou de tout appel d'offres spécifique pour fixer les conditions et le critère indiqués dans l'appel et les modalités de présentation des offres et préciser qu'ils doivent y figurer.</p> | Textes d'application |
| Benefits plan | <p style="text-align: center;">BENEFITS PLAN</p> <p>21. No work or activity on any frontier lands that are subject to an interest shall be commenced until the Minister has approved, or waived the requirement of approval of, a benefits plan in respect of the work or activity pursuant to subsection 5.2(2) of the <i>Canada Oil and Gas Operations Act</i>.</p> <p>R.S., 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 21; 1992, c. 35, s. 35.</p> | <p style="text-align: center;">PLANS DE RETOMBÉES ÉCONOMIQUES</p> <p>21. Aucune activité ne peut être entreprise sur des terres domaniales visées par un titre, avant que le ministre n'ait approuvé, à moins qu'il n'y renonce, un plan de retombées économiques pour l'activité en application du paragraphe 5.2(2) de la <i>Loi sur les opérations pétrolières au Canada</i>.</p> <p>L.R. (1985), ch. 36 (2^e suppl.), art. 21; 1992, ch. 35, art. 35.</p> | Plan de retombées |
| Rights under exploration licences | <p style="text-align: center;">PART III</p> <p style="text-align: center;">EXPLORATION</p> <p style="text-align: center;">EXPLORATION LICENCES</p> <p>22. An exploration licence confers, with respect to the frontier lands to which the licence applies,</p> <p>(a) the right to explore for, and the exclusive right to drill and test for, petroleum;</p> <p>(b) the exclusive right to develop those frontier lands in order to produce petroleum; and</p> | <p style="text-align: center;">PARTIE III</p> <p style="text-align: center;">PROSPECTION</p> <p style="text-align: center;">PERMIS DE PROSPECTION</p> <p>22. Le permis de prospection confère, quant aux terres domaniales visées, le droit d'y prospecter et le droit exclusif d'y effectuer des forages ou des essais pour chercher des hydrocarbures, de les aménager en vue de la production de ces substances et, à condition de se conformer à la présente loi, d'obtenir une licence de production.</p> | Droits conférés par le permis de prospection |

(c) the exclusive right, subject to compliance with the other provisions of this Act, to obtain a production licence.

| | | | |
|---------------------------------------|--|---|----------------------|
| Shares | <p>23. A share in an exploration licence may, subject to any requirements that may be prescribed, be held with respect to a portion only of any frontier lands subject to the exploration licence.</p> | <p>23. Sous réserve des contraintes réglementaires, il est possible d'être titulaire d'une fraction d'un permis de prospection ne portant que sur une partie des terres domaniales visées par le permis.</p> | Fraction |
| Terms and conditions | <p>24. (1) An exploration licence shall contain such terms and conditions as may be prescribed and may contain any other terms and conditions, not inconsistent with this Act or the regulations, as may be agreed on by the Minister and the interest owner of the licence.</p> | <p>24. (1) Le permis de prospection comporte les conditions fixées par règlement et celles compatibles avec la présente loi ou ses règlements dont conviennent le ministre et le titulaire intéressé.</p> | Mentions |
| Regulations | <p>(2) The Governor in Council may make regulations prescribing terms and conditions required to be included in exploration licences issued in relation to all frontier lands or any portion thereof.</p> | <p>(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, indiquer les conditions à inclure au permis de prospection.</p> | Textes d'application |
| Amendment of exploration licence | <p>25. (1) The Minister and the interest owner of an exploration licence may, by agreement, amend any provision of the exploration licence in any manner not inconsistent with this Act or the regulations and, without limiting the generality of the foregoing, may, subject to subsection (2), amend the licence to include any other frontier lands.</p> | <p>25. (1) Le ministre et le titulaire intéressé peuvent convenir d'apporter aux mentions du permis toute modification compatible avec la présente loi ou ses règlements. Ils peuvent notamment, sous réserve du paragraphe (2), y mentionner d'autres terres domaniales.</p> | Modifications |
| Exception | <p>(2) The Minister shall not amend an exploration licence to include frontier lands that, immediately prior to the inclusion, were Crown reserve lands unless the Minister would be able to issue an interest to that interest owner in relation to those lands under subsection 17(1) and a notice has been published in accordance with section 19 not later than ninety days before making the amendment, setting out the terms and conditions of the amendment.</p> | <p>(2) Le ministre ne peut modifier un permis de prospection pour y mentionner des réserves de l'État à moins que celles-ci ne puissent faire l'objet de l'octroi d'un titre au même titulaire sous le régime du paragraphe 17(1) et qu'un avis n'ait été publié en application de l'article 19 au plus tard quatre-vingt-dix jours avant la modification. L'avis indique les modalités de la modification.</p> | Exception |
| Consolidation of exploration licences | <p>(3) The Minister may, on the application of the interest owners of two or more exploration licences, consolidate those exploration licences into a single exploration licence, subject to any terms and conditions that may be agreed on by the Minister and those interest owners.</p> | <p>(3) À la demande des titulaires intéressés, le ministre peut, aux conditions dont ils conviennent, fusionner plusieurs permis de prospection.</p> | Fusion |
| Effective date of exploration licence | <p>26. (1) The effective date of an exploration licence is the date specified in the licence as the effective date thereof.</p> | <p>26. (1) Le permis de prospection prend effet à compter de la date indiquée.</p> | Prise d'effet |
| Non-renewable term of nine years | <p>(2) Subject to subsection (3) and section 27, the term of an exploration licence shall not ex-</p> | <p>(2) Sous réserve du paragraphe (3) et de l'article 27, aucun permis de prospection ne peut excéder neuf ans ni être renouvelé.</p> | Durée de neuf ans |

ceed nine years from the effective date of the licence and shall not be extended or renewed.

Exception

(3) Subject to subsection (5) and section 27, the term of an exploration licence entered into or in respect of which negotiations have been completed before December 20, 1985 may be renegotiated once only for a further term not exceeding four years and thereafter the term thereof shall not be renegotiated, extended or renewed.

(3) Sous réserve du paragraphe (5) et de l'article 27, le permis de prospection octroyé ou complètement négocié avant le 20 décembre 1985 peut être renégocié une fois, mais ne peut excéder quatre ans ni être renouvelé.

Exception

Regulations prescribing areas

(4) The Governor in Council may make regulations prescribing areas in respect of which the Minister may make an order pursuant to subsection (5).

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner les zones à l'égard desquelles le ministre peut prendre les arrêtés visés au paragraphe (5).

Règlements

Extension of exploration licences in prescribed areas

(5) The Minister may, subject to such terms and conditions as the Minister deems appropriate, extend the term of an exploration licence in relation to any frontier lands within a prescribed area that has been renegotiated under subsection (3).

(5) Le ministre peut, sous réserve des modalités qu'il estime indiquées, prolonger la durée d'un permis de prospection renégocié sous le régime du paragraphe (3).

Prolongation

Crown reserve lands on expiration of licence

(6) On the expiration of an exploration licence, any frontier lands to which the exploration licence related and that are not subject to a production licence or a significant discovery licence become Crown reserve lands.

(6) À l'expiration du permis de prospection, les terres domaniales visées par celui-ci mais qui ne font pas l'objet d'une licence de production ou d'une attestation de découverte importante deviennent des réserves de l'État.

Sort des terres domaniales

Continuation of exploration licence where drilling commenced

27. (1) Where, prior to the expiration of the term of an exploration licence, the drilling of any well has been commenced on any frontier lands to which the exploration licence applies, the exploration licence continues in force while the drilling of that well is being pursued diligently and for so long thereafter as may be necessary to determine the existence of a significant discovery based on the results of that well.

27. (1) S'il expire au cours du forage d'un puits, le permis de prospection demeure valide tant que le forage se poursuit avec diligence sur les terres domaniales visées et jusqu'à ce que les résultats du forage mettent en évidence une découverte importante.

Prolongation du permis

Deemed pursued diligently

(2) Where the drilling of a well referred to in subsection (1) is suspended by reason of dangerous or extreme weather conditions or mechanical or other technical problems encountered in the drilling of the well, the drilling of that well shall, for the purposes of subsection (1), be deemed to be being pursued diligently during the period of suspension.

(2) Le forage est réputé se poursuivre avec diligence malgré toute interruption due à des conditions climatiques trop rigoureuses ou dangereuses ou à des difficultés mécaniques ou techniques.

Présomption : diligence

Drilling of second well deemed commenced

(3) Where the drilling of a well referred to in subsection (1) cannot be completed by reason of mechanical or other technical problems and if, within ninety days after the cessation of drilling operations with respect to that well, or such longer period as the Minister determines, the drilling of another well is commenced on any frontier lands that were subject to the ex-

(3) En cas d'impossibilité de terminer le forage d'un puits en raison de difficultés mécaniques ou techniques et si, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'interruption — ou tel délai supérieur fixé par le ministre —, le forage d'un autre puits est entrepris sur les terres domaniales visées, celui-ci est réputé être un

Présomption : second puits

ploration licence, the drilling of that other well shall, for the purposes of subsection (1), be deemed to have commenced prior to the expiration of the term of the exploration licence.

SIGNIFICANT DISCOVERIES

Application for declaration of significant discovery

28. (1) Where a significant discovery has been made on any frontier lands that are subject to an interest or a share therein held in accordance with section 23, the National Energy Board shall, on the application of the interest holder of the interest or the share made in the form and manner and containing such information as may be prescribed, make a written declaration of significant discovery in relation to those frontier lands in respect of which there are reasonable grounds to believe that the significant discovery may extend.

Declaration on initiative of National Energy Board

(2) Where a significant discovery has been made on any frontier lands, the National Energy Board may, by order, make a declaration of significant discovery in relation to those frontier lands in respect of which there are reasonable grounds to believe the significant discovery may extend.

Description of frontier lands subject to declaration

(3) A declaration made pursuant to subsection (1) or (2) shall describe the frontier lands to which the declaration applies.

Amendment or revocation of declaration

(4) Subject to subsection (5), where a declaration of significant discovery is made pursuant to subsection (1) or (2) and, based on the results of further drilling, there are reasonable grounds to believe that a discovery is not a significant discovery or that the frontier lands to which the significant discovery extends differ from the significant discovery area, the National Energy Board may, as appropriate in the circumstances,

(a) amend the declaration of significant discovery by increasing or decreasing the significant discovery area; or

(b) revoke the declaration.

Idem

(5) A declaration of significant discovery shall not be amended to decrease the significant discovery area or revoked earlier than

(a) in the case of a significant discovery area that is subject to a significant discovery licence issued pursuant to subsection 30(1),

puits en cours de forage au moment de l'expiration du permis de prospection.

DÉCOUVERTES IMPORTANTES

Déclaration de découverte importante

28. (1) L'Office national de l'énergie, sur demande à lui faite par l'indivisaire intéressé et établie sur formulaire, selon les modalités réglementaires, fait par écrit une déclaration de découverte importante portant sur les terres domaniales visées par un titre, ou une fraction visée à l'article 23, où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.

Initiative de l'Office national de l'énergie

(2) L'Office national de l'énergie peut, par ordonnance, faire une déclaration de découverte importante portant sur les terres domaniales où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.

Description

(3) La déclaration de découverte importante doit décrire les terres domaniales qu'elle vise.

Modification ou annulation

(4) Sous réserve du paragraphe (5), s'il y a des motifs sérieux de croire, d'après les résultats d'autres forages, qu'une découverte n'est pas importante ou que les terres domaniales en cause diffèrent du périmètre de découverte importante, l'Office national de l'énergie peut, compte tenu des circonstances, modifier la déclaration en vue d'agrandir ou de réduire le périmètre ou annuler la déclaration.

Idem

(5) La déclaration de découverte importante ne peut être modifiée ou annulée avant la date d'expiration du permis de prospection visé au paragraphe 30(1) ou moins de trois ans après la date de prise d'effet de l'attestation visée au paragraphe 30(2).

the date on which the exploration licence referred to in that subsection expires; and

(b) in the case of a significant discovery area that is subject to a significant discovery licence issued pursuant to subsection 30(2), three years after the effective date of the significant discovery licence.

Notice (6) A copy of a declaration of significant discovery and of any amendment or revocation thereof made under this section in relation to any frontier lands subject to an interest shall be sent by registered mail to the interest owner of that interest.

(6) Un double de la déclaration originelle, de son texte modifié ou de l'acte qui l'annule, est à expédier sous pli recommandé au titulaire intéressé.

Double

Procedures (7) The procedures described in section 28.2 of the *National Energy Board Act* apply to the making, amendment and revocation of a declaration under this section.

(7) La déclaration, sa modification et son annulation se font en conformité avec la procédure prévue à l'article 28.2 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*.

Procédure

Delegation (8) The National Energy Board may delegate any of its powers under this section to a member, officer or employee of the Board, who shall exercise the powers in accordance with the terms of the delegation.

(8) L'Office national de l'énergie peut déléguer les pouvoirs que lui confère le présent article à un de ses membres, dirigeants ou employés. Le mandat est à exercer conformément à la délégation.

Délégation

R.S., 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 28; 1994, c. 10, s. 16.

L.R. (1985), ch. 36 (2^e suppl.), art. 28; 1994, ch. 10, art. 16.

SIGNIFICANT DISCOVERY LICENCES

ATTESTATION DE DÉCOUVERTE IMPORTANTE

Rights under significant discovery licence

29. A significant discovery licence confers, with respect to the frontier lands to which the licence applies,

(a) the right to explore for, and the exclusive right to drill and test for, petroleum;

(b) the exclusive right to develop those frontier lands in order to produce petroleum; and

(c) the exclusive right, subject to compliance with the other provisions of this Act, to obtain a production licence.

29. L'attestation de découverte importante confère, quant aux terres domaniales visées, le droit d'y prospecter, le droit exclusif d'y effectuer des forages ou des essais pour chercher des hydrocarbures, de les aménager en vue de la production de ces substances et, à condition de se conformer à la présente loi, d'obtenir une licence de production.

Droits conférés par l'attestation de découverte importante

Significant discovery licence in relation to lands subject to exploration licences

30. (1) Where a declaration of significant discovery is in force and all or a portion of the significant discovery area is subject to an exploration licence or a share therein held in accordance with section 23, the Minister shall, on the application of the interest holder of the exploration licence or the share made in the form and manner and containing such information as may be prescribed, issue to the interest holder a significant discovery licence in respect of all portions of the significant discovery area that are subject to the exploration licence or the share.

30. (1) Le ministre est tenu d'octroyer une attestation de découverte importante à l'individu d'un permis de prospection, ou d'une fraction visée à l'article 23, portant sur tout ou partie d'un périmètre de découverte importante qui lui en fait la demande. Celle-ci est établie sur formulaire, selon les modalités réglementaires. L'attestation porte sur toutes les parties du périmètre visées par le permis ou la fraction.

Attestation de découverte importante

| | | | |
|--|---|---|---|
| Significant discovery licence in relation to Crown reserve lands | <p>(2) Where a declaration of significant discovery is in force and the significant discovery area extends to Crown reserve lands, the Minister may, after making a call for bids in relation to those Crown reserve lands or any portion thereof and selecting a bid submitted in response to the call in accordance with subsection 15(1), issue a significant discovery licence to the person who submitted that bid in relation to the Crown reserve lands specified in the call.</p> | <p>(2) En cours de validité d'une déclaration de découverte importante, le ministre peut octroyer une attestation au soumissionnaire dont l'offre a été retenue après un appel d'offres lancé en application du paragraphe 15(1), à l'égard de tout ou partie des réserves de l'État correspondant au périmètre de découverte importante.</p> | Attestation visant des réserves de l'État |
| Terms and conditions of significant discovery licence | <p>(3) A significant discovery licence shall be in the form prescribed and may contain any other terms and conditions, not inconsistent with this Act or the regulations, as may be agreed on by the Minister and the interest owner of the significant discovery licence.</p> | <p>(3) L'attestation est établie sur formulaire et comporte les conditions compatibles avec la présente loi et ses règlements dont conviennent le ministre et le titulaire intéressé.</p> | Mentions |
| Reduction of lands subject to significant discovery licence | <p>31. (1) Where a significant discovery area in relation to a declaration of significant discovery is decreased pursuant to an amendment made under subsection 28(4), any significant discovery licence that was issued on the basis of that declaration shall be amended by decreasing accordingly the frontier lands subject to that licence.</p> | <p>31. (1) En cas de réduction du périmètre de découverte importante sous le régime du paragraphe 28(4), l'attestation de découverte importante est modifiée par réduction à l'avenant des terres domaniales en cause.</p> | Réduction du périmètre |
| Increase in lands subject to significant discovery licence | <p>(2) Where a significant discovery area in relation to a declaration of significant discovery is increased pursuant to an amendment made under subsection 28(4), any significant discovery licence that was issued on the basis of that declaration shall be amended to include all portions of the amended significant discovery area that are subject to any exploration licence held by the interest owner of that significant discovery licence at the time the significant discovery area is so increased.</p> | <p>(2) Inversement, en cas d'agrandissement sous le régime du paragraphe 28(4), l'attestation de découverte importante est modifiée par inscription de toutes les parties du périmètre de découverte importante modifié assujetties à un permis de prospection détenu par le titulaire de l'attestation.</p> | Agrandissement du périmètre |
| Exploration licence ceases to have effect | <p>32. (1) On the issuance of a significant discovery licence pursuant to subsection 30(1) with respect to a significant discovery area, any exploration licence ceases to have effect in relation to that significant discovery area.</p> | <p>32. (1) Le permis de prospection en cause est périmé quant au périmètre de découverte importante à compter de l'octroi de l'attestation.</p> | Caducité |
| Effective date of significant discovery licence | <p>(2) The effective date of a significant discovery licence is the date of application for the licence.</p> | <p>(2) L'attestation prend effet à compter de la date du dépôt de la demande visée au paragraphe 30(1).</p> | Prise d'effet |
| Term of significant discovery licence | <p>(3) Subject to subsection 42(1), a significant discovery licence continues in force, in relation to each portion of the frontier lands to which the licence applies, during such period as the declaration of significant discovery on the basis of which the licence was issued remains in force in relation to that portion.</p> | <p>(3) Sous réserve du paragraphe 42(1), l'attestation demeure valide à l'égard de chaque partie des terres domaniales visées tant que la déclaration de découverte importante concernée est valide.</p> | Durée |

| | | | |
|--|---|---|--|
| Crown reserve lands on expiration of licence | (4) On the expiration of a significant discovery licence, any frontier lands to which the significant discovery licence related and that are not subject to a production licence become Crown reserve lands. | (4) À l'expiration de l'attestation, les terres visées qui ne font pas l'objet d'une licence de production deviennent des réserves de l'État. | Sort des terres |
| DRILLING ORDERS | | ARRÊTÉS DE FORAGE | |
| Drilling orders | 33. (1) Subject to subsections (2) to (4), the Minister may, at any time after making a declaration of significant discovery, by order subject to section 106, require the interest owner of any interest in relation to any portion of the significant discovery area to drill a well on any portion of the significant discovery area that is subject to that interest, in accordance with such directions as may be set out in the order, and to commence the drilling within one year after the making of the order or within such longer period as the Minister specifies in the order. | 33. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), le ministre peut, par arrêté assujéti à l'article 106 et après avoir fait une déclaration de découverte importante, ordonner à tout titulaire d'un titre visant toute partie du périmètre de découverte importante d'y forer un puits, conformément aux instructions de l'arrêté, et de commencer le forage dans l'année suivant la prise de l'arrêté ou dans tel délai supérieur précisé. | Arrêtés de forage |
| Exception | (2) No order may be made under subsection (1) with respect to any interest owner who has completed a well on the relevant frontier lands within six months prior to the making of the order. | (2) Il ne peut être pris d'arrêté de forage à l'égard du titulaire qui a terminé le forage d'un puits sur les terres domaniales en cause dans les six mois précédant la prise de l'arrêté. | Exception |
| Condition | (3) No order may be made under subsection (1) within the three years immediately following the well termination date of the well indicating the relevant significant discovery. | (3) Il ne peut être pris d'arrêté de forage dans les trois ans qui suivent la date d'abandon du forage qui a mis en évidence l'existence d'une découverte importante. | Condition |
| Idem | (4) No order made under subsection (1) may require an interest owner to drill more than one well at a time on the relevant frontier lands. | (4) L'arrêté de forage ne peut exiger le forage de plus d'un puits à la fois sur les terres domaniales en cause. | Nombre de puits |
| Definition of "well termination date" | (5) For the purposes of subsection (3), "well termination date" means the date on which a well has been abandoned, completed or suspended in accordance with any applicable drilling regulations. | (5) Pour l'application du paragraphe (3), la date d'abandon du forage est celle à laquelle les travaux de forage ont été délaissés, achevés ou interrompus conformément aux règlements applicables en matière de forage. | Définition de « date d'abandon du forage » |
| Information may be disclosed | 34. (1) The Minister may, notwithstanding section 101, provide information or documentation relating to a significant discovery to any interest owner who requires such information or documentation to assist the interest owner in complying with an order made under subsection 33(1). | 34. (1) Le ministre peut, par dérogation à l'article 101, fournir des renseignements ou des documents relatifs à une découverte importante au titulaire qui en a besoin pour se conformer à un arrêté de forage. | Renseignements |
| Idem | (2) An interest owner shall not disclose any information or documentation provided to that interest owner under subsection (1) except to the extent necessary to enable the interest owner to comply with an order made under subsection 33(1). | (2) Le titulaire ne peut communiquer les renseignements ou les documents qui lui sont fournis qu'afin de se conformer à l'arrêté. | Réserve |

PART IV
PRODUCTION

COMMERCIAL DISCOVERIES

Application for
declaration of
commercial
discovery

35. (1) Where a commercial discovery has been made on any frontier lands that are subject to an interest or a share therein held in accordance with section 23, the National Energy Board shall, on the application of the interest holder of the interest or the share, made in the form and manner and containing such information as may be prescribed, make a written declaration of commercial discovery in relation to those frontier lands in respect of which there are reasonable grounds to believe that the commercial discovery may extend.

Declaration on
initiative of
National Energy
Board

(2) Where a commercial discovery has been made on any frontier lands, the National Energy Board may, by order, make a declaration of commercial discovery in relation to those frontier lands in respect of which there are reasonable grounds to believe that the commercial discovery may extend.

Application of
certain
provisions

(3) Subsections 28(3), (4) and (5) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a declaration made pursuant to subsection (1) or (2).

Procedures

(4) The procedures described in section 28.2 of the *National Energy Board Act* apply to the making, amendment or revocation of a declaration under this section.

Delegation

(5) The National Energy Board may delegate any of its powers under this section to a member, officer or employee of the Board, who shall exercise the powers in accordance with the terms of the delegation.

R.S., 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 35; 1994, c. 10, s. 17.

DEVELOPMENT ORDERS

Notice of order
to reduce term
of interest

36. (1) The Minister may, at any time after making a declaration of commercial discovery, give notice to the interest owner of any interest in relation to any portion of the commercial discovery area where commercial production of petroleum has not commenced before that time stating that, after such period of not less than six months as may be specified in the notice, an order may be made reducing the term of that interest.

PARTIE IV
PRODUCTION

DÉCOUVERTES EXPLOITABLES

Déclaration de
découverte
exploitable

35. (1) L'Office national de l'énergie, sur demande à lui faite par l'indivisaire intéressé et établie sur formulaire, selon les modalités réglementaires, fait par écrit une déclaration de découverte exploitable portant sur les terres domaniales visées par un titre, ou une fraction visée à l'article 23, où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.

Initiative de
l'Office

(2) L'Office national de l'énergie peut, par ordonnance, faire une déclaration écrite de découverte exploitable portant sur les terres domaniales où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.

Application

(3) Les paragraphes 28(3) à (5) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la déclaration.

Procédure

(4) La déclaration, sa modification et son annulation se font en conformité avec la procédure prévue à l'article 28.2 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*.

Délégation

(5) L'Office national de l'énergie peut déléguer les pouvoirs que lui confère le présent article à un de ses membres, dirigeants ou employés. Le mandat est à exercer conformément à la délégation.

L.R. (1985), ch. 36 (2^e suppl.), art. 35; 1994, ch. 10, art. 17.

ARRÊTÉS DE MISE EN VALEUR

Avis de prise
d'un arrêté

36. (1) Après avoir fait une déclaration de découverte exploitable et avant le début de la production dans le périmètre de découverte exploitable, le ministre peut, par avis établi sur formulaire, selon les modalités réglementaires, informer tel titulaire d'un titre portant sur telle partie du périmètre en cause de son intention de prendre un arrêté portant réduction de la durée du titre en cause à l'expiration du délai — d'au moins six mois —, mentionné dans l'avis.

| | | | |
|--|---|--|--|
| Opportunity for submissions | (2) During the period specified in a notice sent to an interest owner under subsection (1), the Minister shall provide a reasonable opportunity for the interest owner to make such submissions as the interest owner considers relevant to determining whether the Minister should make an order reducing the term of the relevant interest. | (2) Pendant que court le délai, le ministre donne la possibilité à l'intéressé de présenter ses observations à l'égard de l'arrêté. | Observations |
| Order reducing term of interest | (3) Notwithstanding any other provision of this Act, where the Minister is of the opinion that it is in the public interest, he may, at any time not later than six months after the expiration of the period specified in a notice in respect of an interest sent under subsection (1), by order subject to section 106, reduce the term of the interest to three years after the date the order is made or such longer period as may be specified in the order. | (3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, dans les six mois qui suivent l'expiration du délai, le ministre, s'il l'estime d'intérêt public, peut, par arrêté assujéti à l'article 106, réduire la durée des titres en cause à trois ans à compter de la prise de l'arrêté ou de telle période supérieure précisée dans l'arrêté. | Limite de trois ans |
| All interests cease | (4) Notwithstanding any other provision of this Act but subject to subsections (5) and (6), where an order is made under subsection (3), any interest in respect of frontier lands within the area to which the interest that is the subject of the order applied on the date the order was made ceases to have effect at the end of the period specified in the order. | (4) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, mais sous réserve des paragraphes (5) ou (6), tout titre objet d'un arrêté visé au paragraphe (3) est périmé à compter de la date mentionnée dans l'arrêté. | Caducité |
| Order ceases to have effect where production commences | (5) Where commercial production of petroleum on any portion of the frontier lands referred to in subsection (4) commences before the expiration of the period specified in an order made under subsection (3) or the period extended pursuant to subsection (6), the order ceases to have effect and is deemed to have been vacated. | (5) L'arrêté cesse de produire des effets et est réputé annulé si est entreprise, sur telle portion des terres domaniales visées au paragraphe (4), une production commerciale d'hydrocarbures avant l'expiration de la période fixée au titre des paragraphes (3) ou (6). | Début de la production |
| Extension of period | (6) The Minister may extend the period specified in an order made under subsection (3) or may revoke the order. | (6) Le ministre peut prolonger le délai fixé dans un arrêté pris au titre du paragraphe (3) ou annuler l'arrêté. | Prolongation — révocation |
| ISSUANCE OF PRODUCTION LICENCES | | LICENCES DE PRODUCTION | |
| Rights under production licence | <p>37. (1) A production licence confers, with respect to the frontier lands to which the licence applies,</p> <p>(a) the right to explore for, and the exclusive right to drill and test for, petroleum;</p> <p>(b) the exclusive right to develop those frontier lands in order to produce petroleum;</p> <p>(c) the exclusive right to produce petroleum from those frontier lands; and</p> <p>(d) title to the petroleum so produced.</p> | <p>37. (1) La licence de production confère, quant aux terres domaniales visées, le droit d'y prospecter et le droit exclusif d'y effectuer des forages ou des essais pour chercher des hydrocarbures, de les aménager en vue de la production de ces substances et celui d'en produire, ainsi que la propriété des hydrocarbures produits.</p> | Droits conférés par la licence de production |

| | | | |
|---|--|---|--|
| Exception | <p>(2) Notwithstanding subsection (1), the Minister may, subject to such terms and conditions as the Minister deems appropriate, authorize any interest holder of an interest or a share therein to produce petroleum on the frontier lands subject to the interest or share for use in the exploration or drilling for or development of petroleum on any frontier lands.</p> | <p>(2) Par dérogation au paragraphe (1), le ministre peut autoriser, aux conditions qu'il estime indiquées, un titulaire ou un indivisaire à produire des hydrocarbures sur les terres domaniales visées par leur titre ou fraction pour la prospection, le forage ou l'exploitation de ces substances.</p> | Exception |
| Issuance of production licence | <p>38. (1) Subject to section 44, the Minister, on application made in the form and manner and containing such information as may be prescribed,</p> <p>(a) shall issue a production licence to one interest owner, in respect of any one commercial discovery area or portion thereof that is subject to an exploration licence or a significant discovery licence held by that interest owner; and</p> <p>(b) may, subject to such terms and conditions as may be agreed on by the Minister and the relevant interest owners, issue a production licence to</p> <p>(i) one interest owner, in respect of two or more commercial discovery areas or portions thereof that are subject to an exploration licence or a significant discovery licence held by that interest owner, or</p> <p>(ii) two or more interest owners, in respect of one or more commercial discovery areas or portions thereof that are subject to an exploration licence or a significant discovery licence held by any of those interest owners.</p> | <p>38. (1) Sous réserve de l'article 44 et sur demande à lui faite sur formulaire et selon les modalités réglementaires, le ministre :</p> <p>a) est tenu d'octroyer une licence de production à un titulaire à l'égard de tout ou partie d'un périmètre de découverte exploitable visé par un permis de prospection ou une attestation de découverte importante que celui-ci détient;</p> <p>b) peut en octroyer une, sous réserve des modalités dont lui-même et les intéressés conviennent, à un titulaire à l'égard de tout ou partie de plusieurs périmètres de découverte exploitable visés par un permis de prospection ou une attestation de découverte importante que celui-ci détient ou à plusieurs titulaires à l'égard de tout ou partie d'un ou plusieurs périmètres visés par un permis de prospection ou une attestation de découverte importante que tel d'entre eux détient.</p> | Demande |
| Production licence in relation to Crown reserve lands | <p>(2) Where a declaration of commercial discovery is in force and the commercial discovery area extends to Crown reserve lands, the Minister may, after making a call for bids in relation to those Crown reserve lands or any portion thereof and selecting a bid submitted in response to the call in accordance with subsection 15(1), issue a production licence to the person who submitted that bid in relation to the Crown reserve lands specified in the call.</p> | <p>(2) En cours de validité d'une déclaration de découverte exploitable, le ministre peut octroyer une licence de production au soumissionnaire dont l'offre a été retenue après un appel d'offres lancé en application du paragraphe 15(1), à l'égard de tout ou partie des réserves de l'État correspondant au périmètre de découverte exploitable.</p> | Licence visant des réserves de l'État |
| Terms and conditions of production licence | <p>(3) A production licence shall be in the form prescribed and may contain any terms and conditions, not inconsistent with this Act or the regulations, as may be agreed on by the Minister and the interest owner of the production licence.</p> | <p>(3) La licence de production est établie sur formulaire et comporte les conditions compatibles avec la présente loi et ses règlements dont conviennent le ministre et le titulaire intéressé.</p> | Conditions de la licence de production |
| | <p>R.S., 1985, c. 36 (2nd Suppl.), s. 38; 1993, c. 47, s. 1.</p> | <p>L.R. (1985), ch. 36 (2^e suppl.), art. 38; 1993, ch. 47, art. 1.</p> | |

| | | | |
|--|--|---|----------------------------|
| Consolidation of production licences | <p>39. The Minister may, on the application of the interest owners of two or more production licences, consolidate those production licences into a single production licence, on such terms and conditions as may be agreed on by the Minister and those interest owners.</p> | <p>39. À la demande des titulaires intéressés, le ministre peut, aux conditions dont ils conviennent, fusionner plusieurs licences.</p> | Fusion |
| Reduction of lands subject to production licence | <p>40. (1) Where a commercial discovery area in relation to a declaration of commercial discovery is decreased pursuant to an amendment made under subsections 28(4) and 35(3), any production licence that was issued on the basis of that declaration shall be amended by decreasing accordingly the frontier lands subject to that licence.</p> | <p>40. (1) En cas de réduction du périmètre de découverte exploitable sous le régime des paragraphes 28(4) et 35(3), la licence de production est modifiée par réduction à l'avenant des terres domaniales en cause.</p> | Réduction de superficie |
| Increase in lands subject to production licence | <p>(2) Where a commercial discovery area in relation to a declaration of commercial discovery is increased pursuant to an amendment made under subsections 28(4) and 35(3), any production licence that was issued on the basis of that declaration shall be amended to include all portions of the amended commercial discovery area that are subject to an exploration licence or a significant discovery licence held by the interest owner of that production licence at the time the commercial discovery area is so increased.</p> | <p>(2) Inversement, en cas d'agrandissement sous le régime des paragraphes 28(4) et 35(3), la licence de production est modifiée par inscription de toutes les parties du périmètre de découverte exploitable modifié assujetties à un permis de prospection ou à une attestation de découverte importante détenu par le titulaire de la licence de production.</p> | Augmentation de superficie |
| Term of production licence | <p>41. (1) Subject to subsections (2) to (4), a production licence is effective from the date it is issued and shall be issued for a term of twenty-five years.</p> | <p>41. (1) La licence de production prend effet à compter de l'octroi pour une durée de vingt-cinq ans.</p> | Prise d'effet |
| Idem | <p>(2) Where a declaration of commercial discovery on the basis of which a production licence was issued is, pursuant to subsections 28(4) and 35(3), revoked or amended to exclude all portions of the commercial discovery area in relation to which the production licence was issued, the production licence ceases to be in force.</p> | <p>(2) La licence de production est périmée lorsque la déclaration de découverte exploitable dont elle découle est, en application des paragraphes 28(4) et 35(3), annulée ou modifiée par exclusion de toutes les parties du périmètre de découverte exploitable visées par la licence.</p> | Caducité |
| Automatic extension of term | <p>(3) Where, on the expiration of the term of a production licence, petroleum is being produced commercially, the term is extended for such period thereafter during which commercial production of petroleum continues.</p> | <p>(3) La licence de production est prolongée tant que durent les travaux de production commerciale d'hydrocarbures en cours lors de son expiration.</p> | Prolongation automatique |
| Discretionary extension of term | <p>(4) The Minister may, by order, on such terms and conditions as may be specified in the order, extend the term of a production licence where</p> <p>(a) commercial production of petroleum from the frontier lands subject to the licence ceases before or on the expiration of the</p> | <p>(4) Le ministre peut, par arrêté, prolonger la licence, selon les modalités indiquées, dans les cas suivants :</p> <p>a) la production commerciale d'hydrocarbures sur les terres en cause est interrompue avant l'expiration des vingt-cinq ans, mais il est fondé à croire qu'elle peut recommencer;</p> | Latitude ministérielle |

twenty-five year term of the production licence and the Minister has reasonable grounds to believe that commercial production from those lands will recommence; or

(b) the Minister has reasonable grounds to believe that commercial production of petroleum from those lands will, at any time before or after the expiration of the term of the licence, cease during any period and thereafter recommence.

b) il est fondé à croire que la production commerciale d'hydrocarbures sur les terres en cause peut, avant ou après l'expiration de la licence, être interrompue mais recommencer par la suite.

Lapsing of other interests

42. (1) On the issuance of a production licence, any interest in relation to the frontier lands in respect of which the production licence is issued held immediately prior to the issuance of the production licence ceases to have effect in relation to those frontier lands, but otherwise continues to have effect according to its terms and the provisions of this Act.

42. (1) Les titres portant sur les terres domaniales visées par la licence de production et détenus avant son octroi sont périmés quant à ces terres domaniales, mais demeurent valides par ailleurs.

Caducité

Lands become Crown reserve lands on expiration of term

(2) On the expiration of a production licence, the frontier lands in relation to which the production licence was issued become Crown reserve lands.

(2) À l'expiration de la licence de production, les terres domaniales visées deviennent réserves de l'État.

Sort des terres

SUBSURFACE STORAGE LICENCES

LICENCE DE STOCKAGE SOUTERRAIN

Licence for subsurface storage

43. (1) The Minister may, subject to any terms and conditions the Minister considers appropriate, issue a licence for the purpose of subsurface storage of petroleum or any other substance approved by the Minister in frontier lands at depths greater than twenty metres.

43. (1) Le ministre peut, aux conditions qu'il juge indiquées, octroyer une licence de stockage souterrain d'hydrocarbures ou de telle autre substance qu'il peut approuver, sur des terres domaniales, à des profondeurs supérieures à vingt mètres.

Licence de stockage souterrain

Prohibition

(2) No frontier lands shall be used for a purpose referred to in subsection (1) without a licence referred to therein.

(2) Tout stockage souterrain sur les terres domaniales est interdit sans cette licence.

Interdiction

QUALIFICATION FOR PRODUCTION LICENCE

CRITÈRE D'OBTENTION

Qualification for production licence

44. No production licence or share in a production licence may be held by any person other than a corporation incorporated in Canada.

44. Seules les personnes morales constituées au Canada peuvent être titulaires ou individuels d'une licence de production.

Condition d'octroi

R.S., 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 44; 1993, c. 47, s. 2.

L.R. (1985), ch. 36 (2^e suppl.), art. 44; 1993, ch. 47, art. 2.

PART V

PARTIE V

[Repealed, 1993, c. 47, s. 3]

[Abrogée, 1993, ch. 47, art. 3]

PART VI

PARTIE VI

ROYALTIES

REDEVANCES

INTERPRETATION

DÉFINITION

Definition of "assessment"

54. In this Part, "assessment" includes re-assessment.

54. Aux fins de la présente partie, une nouvelle cotisation est assimilée à une cotisation.

Définition de « cotisation »

PAYMENT OF ROYALTIES

PAIEMENT DES REDEVANCES

| | | | |
|--------------------------------------|---|---|-----------------------------|
| Royalties | <p>55. (1) There are hereby reserved to Her Majesty in right of Canada, and each holder of a share in a production licence is liable for and shall pay, in accordance with the regulations, such royalties as may be prescribed, at the rates prescribed, in respect of petroleum produced from frontier lands and in respect of the periods prescribed.</p> | <p>55. (1) Sont réservées à Sa Majesté du chef du Canada les redevances qui peuvent être fixées par règlement sur la production d'hydrocarbures provenant des terres domaniales aux taux et pour les périodes réglementaires. Chaque indivisaire d'une licence de production — l'assujetti — est tenu, conformément au règlement, au paiement de ces redevances.</p> | Droit aux redevances |
| Payable in money or in kind | <p>(2) The Minister may require all or part of any royalty payable under this Part to be paid in money or in kind in accordance with the regulations.</p> | <p>(2) Sous réserve des règlements, le ministre peut exiger que le paiement, même partiel, des redevances s'effectue en espèces ou en nature.</p> | Mode de paiement |
| Reduction of royalties or exemptions | <p>(3) The Governor in Council may, by order, authorize the reduction of, or the exemption from the payment of, any royalty payable under this Part for such periods, in such amounts and subject to such conditions as may be specified in the order.</p> | <p>(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser la suspension ou la réduction du paiement de redevances pendant la période et sous réserve des conditions qui peuvent être indiquées.</p> | Modification des versements |
| Interest and penalties | <p>56. Each holder of a share in a production licence liable for and required to pay royalty under this Part who is in default in accordance with the regulations in the payment of any amount payable under this Part on account of that royalty shall pay interest and penalties on such amounts in accordance with the regulations.</p> | <p>56. Chaque assujetti qui fait défaut d'exécuter, selon ce que prévoient les règlements, le paiement obligatoire est tenu de payer les intérêts et les amendes fixés par règlement.</p> | Intérêt et amendes |
| Time and manner of payment | <p>57. Each holder of a share in a production licence liable for and required to pay royalties, penalties or interest under this Part shall make payments of or on account of those royalties, penalties or interest at the time and in the manner prescribed.</p> | <p>57. Chaque assujetti au paiement de redevances, d'intérêts ou d'amendes sous le régime de la présente partie doit s'exécuter selon les modalités réglementaires.</p> | Modalités du paiement |

RETURNS AND RETENTION OF RECORDS

RAPPORTS ET DÉCLARATIONS

| | | | |
|--|--|---|------------|
| Reports and returns | <p>58. (1) Each holder of a share in a production licence shall file, at the time and in the manner prescribed, reports and returns in such form and containing such information as may be prescribed and shall submit such documentation in connection therewith as may be prescribed.</p> | <p>58. (1) Chaque assujetti est tenu de déposer, selon les modalités réglementaires, les rapports et déclarations établis sur formulaire.</p> | Rapports |
| Collection and remission of royalty by representative of two or more holders | <p>(2) Where the interest owner of a production licence consists of two or more interest holders, the representative of the interest owner shall, where required by the regulations,</p> <p>(a) collect and remit on behalf of those interest holders any royalty due under this Part; and</p> | <p>(2) Lorsque le titulaire d'une licence de production est un groupe d'indivisaires, leur représentant est tenu, si les règlements l'exigent, de percevoir et de remettre au nom de ceux-ci la redevance et de déposer en leur nom, selon les modalités réglementaires, les rapports et déclarations visés au paragraphe (1) les concernant.</p> | Perception |

| | | | |
|-------------------------------------|--|---|--|
| | (b) file on behalf of those holders, at the time and in the manner prescribed, consolidated reports and returns in the form and containing the information prescribed and submit such documentation in connection therewith as may be prescribed. | | |
| Idem | (3) Interest holders of a production licence shall provide their representative with the information necessary to file any reports and returns pursuant to paragraph (2)(b). | (3) Les assujettis doivent remettre à leur représentant les renseignements nécessaires à l'établissement des rapports et déclarations. Renseignements | |
| Books and records | 59. (1) Each holder of a share in a production licence shall, subject to such terms and conditions as may be prescribed, keep books, records, accounts, documents and other information necessary for or incidental to the calculation and verification of the amounts of royalties payable by the holder under this Part, including such books, records, accounts, documents and other information as may be prescribed. | 59. (1) Sous réserve des modalités réglementaires, chaque assujetti doit tenir les documents relatifs ou nécessaires à l'établissement et à la vérification des redevances y compris ceux que précisent les règlements. Livres et documents | |
| Idem | (2) Books, records, accounts, documents and other information required to be kept pursuant to subsection (1) shall be kept at the place and in the manner and during the periods prescribed. | (2) Les documents sont gardés selon les modalités — lieu, durée et autres — fixées par règlement. Modalités | |
| ASSESSMENTS, OBJECTIONS AND APPEALS | | COTISATION, OPPOSITIONS ET APPELS | |
| Audits and examinations | 60. Persons required by this Part to file reports and returns are subject to such audit and examination as may be prescribed to be conducted at the times, in the circumstances and in the manner prescribed. | 60. Quiconque est tenu de déposer des rapports et déclarations au titre de la présente partie peut faire l'objet des vérifications dont les règlements fixent les modalités. Vérification | |
| Assessment and notice | 61. (1) The Minister shall, with all due dispatch, examine a report or return filed pursuant to subsection 58(1), assess the royalty payable for the period in respect of which the report or return was filed and the interest and penalties, if any, payable and send a notice of assessment to the person by whom the report or return was filed. | 61. (1) Le ministre, avec toute la célérité possible, examine les rapports ou déclarations, arrête les redevances, intérêts ou amendes payables pour la période en cause, et envoie un avis de cotisation à leur auteur. Cotisation et avis | |
| Notice of assessment at later date | (2) The Minister may, at any time, assess the royalty, interest or penalties payable under this Part in respect of any period and give a notice of the assessment to the interest holder required to pay the royalty. | (2) Le ministre peut à tout moment arrêter les redevances, intérêts ou amendes payables pour une période et donner un avis de cotisation à l'assujetti. Avis de cotisation ultérieur | |
| Liability unaffected | (3) Liability for the royalty payable under this Part and the interest and penalties, if any, payable thereunder is not affected by an incorrect or incomplete assessment or by the fact that no assessment has been made. | (3) Le fait qu'une cotisation est inexacte ou incomplète ou qu'aucune cotisation n'a été établie ne modifie pas l'assujettissement. Précision | |

| | | | |
|---------------------------------|---|--|----------------------------|
| Reports and returns not binding | (4) In making an assessment pursuant to subsection (1), the Minister is not bound by any report or return filed by or on behalf of an interest holder and in making an assessment the Minister may, notwithstanding a report or return so filed or that no such report or return has been filed, assess the royalty, interest and penalties payable under this Part. | (4) Le ministre peut établir la cotisation même en l'absence de tout rapport ou déclaration. En aucun cas n'est-il lié par ceux-ci. | Latitude du ministre |
| Effect of assessment | (5) An assessment, subject to being varied or vacated on an objection or appeal under this Part and subject to a reassessment, is valid and binding notwithstanding any error, defect or omission in the assessment or in any proceeding under this Part relating thereto. | (5) La cotisation lie l'assujetti même si elle est erronée, inexacte ou incomplète jusqu'à ce qu'elle soit modifiée, annulée ou arrêtée de nouveau. | Effet de la cotisation |
| Objection to assessment | 62. (1) An interest holder who objects to an assessment may, within ninety days after the date of mailing of the notice of assessment, give a notice of objection to the Minister by registered mail, in such form and manner as may be prescribed, setting out the reasons for the objection and all the relevant facts. | 62. (1) Tout assujetti peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'envoi par la poste de l'avis de cotisation, envoyer au ministre, par courrier recommandé, un avis d'opposition circonstancié exposant tous les faits pertinents. L'avis est établi en la formule fixée par le ministre et selon les modalités réglementaires. | Opposition à la cotisation |
| Reconsideration and notice | (2) On receipt of a notice of objection, the Minister shall, with all due dispatch, reconsider the assessment and confirm, vary or vacate the assessment and give notice thereof by registered mail to the interest holder who gave the notice of objection. | (2) Dès réception de l'avis d'opposition, le ministre réexamine, avec toute la célérité possible, la cotisation qu'il confirme, modifie ou annule et il avise l'assujetti, sous pli recommandé, de sa décision. | Réexamen |
| Appeal to Federal Court | 63. (1) Where the Minister confirms or varies an assessment under subsection 62(2) or fails, within ninety days after the date of mailing by the interest holder of the notice of objection, to notify the interest holder that the Minister has confirmed, varied or vacated the assessment, the interest holder may appeal to the Federal Court in the manner set out in section 48 of the <i>Federal Courts Act</i> to have the assessment varied or vacated. | 63. (1) L'intéressé peut demander, sur appel formé en application de l'article 48 de la <i>Loi sur les Cours fédérales</i> , l'annulation ou la modification de la cotisation confirmée ou modifiée par le ministre en application du paragraphe 62(2). L'appel peut également être formé si le ministre n'a pas avisé l'intéressé dans les quatre-vingt-dix jours de l'envoi de l'avis d'opposition. | Appel à la Cour fédérale |
| Time limit for appeal | (2) No appeal under subsection (1) may be instituted after the expiration of ninety days after the date of mailing of a notice confirming or varying an assessment or, where no such notice is given, after the expiration of one hundred and eighty days after the date of mailing of the notice of objection. | (2) Le délai d'appel est de quatre-vingt-dix jours à compter de l'expédition de l'avis de la décision du ministre ou, en l'absence d'avis, de cent quatre-vingts jours à compter de l'expédition de l'avis d'opposition. | Délai |
| Notice of appeal | (3) Where an appeal is taken under subsection (1), the Federal Court shall forthwith give notice of the appeal to the Minister who, forthwith after receiving the notice, shall forward to the Court copies of all reports or returns, notices of assessment, notices of objection and | (3) La Cour fédérale avise sans délai le ministre de tout appel. Celui-ci, sur réception de l'avis, fait parvenir au tribunal des doubles des rapports, déclarations, avis de cotisation et d'opposition et autres documents pertinents. | Avis d'appel |

other documents, if any, that are relevant to the appeal.

Disposition of appeal

(4) The Federal Court may dispose of an appeal under subsection (1) by dismissing it or by allowing it and vacating or varying the assessment and may make such orders as are necessary for giving effect to any such disposition.

(4) La Cour fédérale peut rejeter l'appel ou l'accueillir et modifier ou annuler la cotisation et rendre toute ordonnance d'application nécessaire.

Décision

Hearing in private

(5) Proceedings in an appeal to the Federal Court under subsection (1) may be held in private on request made to the Court by a party to the appeal.

(5) L'audience peut, à la demande d'une partie, se dérouler à huis clos.

Huis clos

L.R. (1985), ch. 36 (2^e suppl.), art. 63; 2002, ch. 8, art. 182.

R.S., 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 63; 2002, c. 8, s. 182.

Extension of time for objection

64. (1) Notwithstanding subsections 62(1) and 63(2), the Federal Court may, on application, make an order, subject to any terms it deems just, extending the time within which a notice of objection to an assessment may be given under subsection 62(1) or an appeal to the Federal Court may be instituted under subsection 63(2) where, in the opinion of the Court, the circumstances of the case are such that it would be just and equitable to do so.

64. (1) La Cour fédérale peut, sur demande à cet effet et sous réserve des modalités qu'elle estime justes, proroger les délais visés aux paragraphes 62(1) et 63(2) si, selon elle, les circonstances le justifient.

Prolongation des délais

Suspension of payment of amounts in dispute

(2) Where notice of objection to an assessment is given under subsection 62(1) or an appeal to the Federal Court is instituted under subsection 63(1), the Minister may suspend, pending disposition of the objection or appeal, the requirement to pay any amount on account of royalty, interest or penalty payable under this Part, the liability for which the interest holder disputes in the notice of objection or on appeal.

(2) En cas d'opposition ou d'appel sous le régime des paragraphes 62(1) ou 63(1), le ministre peut, pour la durée de l'affaire, lever l'obligation de payer les redevances, intérêts ou amendes objet du litige.

Pouvoir du ministre

Furnishing security

(3) The Minister may, as a condition of suspending payment of any amount in dispute, require the relevant interest holder to furnish security for such payment in a form and amount acceptable to the Minister.

(3) Le ministre peut assortir la levée de l'obligation du dépôt par l'assujetti d'une sûreté suffisante et acceptable.

Sûreté

References to Federal Court

65. Where the Minister and the holder of a share in a production licence agree in writing that a question of law, fact or mixed law and fact arising under this Part should be determined by the Federal Court, that question shall be determined by the Court pursuant to subsection 17(3) or (4) of the *Federal Courts Act*.

65. Le ministre et l'indivisaire peuvent demander à la Cour fédérale de trancher sous le régime du paragraphe 17(3) ou (4) de la *Loi sur les Cours fédérales* toute question de droit, de fait ou de droit et de fait découlant de la présente partie dont ils conviennent par écrit.

Renvois à la Cour fédérale

L.R. (1985), ch. 36 (2^e suppl.), art. 65; 2002, ch. 8, art. 182.

R.S., 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 65; 2002, c. 8, s. 182.

REFUNDS

Refunds

66. The Minister shall, at the times and in the circumstances prescribed, refund any overpayment made on account of royalties, interest

REMBOURSEMENTS

66. Le ministre, selon ce que prévoit le règlement, rembourse le trop-payé des redevances

Remboursements

or penalties payable under this Act and interest at a prescribed rate per annum shall be paid thereon in accordance with the regulations.

vances, intérêts ou amendes accompagné d'intérêts au taux réglementaire.

SPECIAL REMEDIES

RECOURS SPÉCIAUX

Set-offs

67. Where a person is indebted to Her Majesty under this Part, the Minister may require the retention by way of deduction or set-off of such amount as the Minister may specify out of any amount that is or may become payable to that person by Her Majesty in right of Canada.

67. Le ministre peut exiger de tout débiteur de Sa Majesté du chef du Canada sous le régime de la présente partie la retenue, par déduction ou compensation, du montant qu'il peut indiquer sur tout montant qui est ou qui peut devenir payable par celle-ci au débiteur.

Compensation

Direction to pay forthwith where avoidance of payment

68. (1) Where, in the opinion of the Minister, the holder of a share in a production licence is attempting to avoid payment of royalties under this Part, the Minister may, in writing, direct that all royalties, interest and penalties payable by that holder be paid forthwith on assessment.

68. (1) Le ministre peut, par écrit, exiger le paiement immédiat, sur cotisation, des redevances, intérêts et amendes s'il estime que l'indivisaire d'une licence de production essaie de se soustraire à l'assujettissement.

Prévention de l'évitement

Direction to pay forthwith on cancellation of production licence

(2) Where the Minister orders the cancellation of a production licence pursuant to subsection 105(2), all royalties, interest and penalties payable under this Part in respect of that production licence shall be paid forthwith on assessment.

(2) En cas d'annulation d'une licence de production en application du paragraphe 105(2), le paiement des redevances, intérêts et amendes est à effectuer sans délai sur cotisation.

Paiement en cas d'annulation de la licence

Acts deemed to be at arm's length

69. Where, in the opinion of the Minister, the result of one or more acts, agreements, arrangements, transactions or operations is to artificially or unduly reduce the amount of any royalties payable under this Part, those royalties shall, for the purposes of any assessment by the Minister under this Part, be calculated as though the act, agreement, arrangement, transaction or operation had not taken place or had taken place at fair market value between parties dealing at arm's length.

69. Si le ministre estime qu'un fait — acte, entente ou opération — amène une réduction artificielle ou injuste du montant des redevances, celui-ci est calculé, pour l'établissement de la cotisation, comme si le fait n'avait pas eu lieu ou avait eu lieu entre des parties traitant à distance pour une juste valeur marchande.

Réduction artificielle des redevances

Successors jointly liable without certificate

70. (1) Where an interest holder, in this subsection referred to as the "successor", acquires a production licence or a share in a production licence from another interest holder, in this subsection referred to as the "predecessor", the successor is jointly and severally liable with the predecessor for all royalties, interest and penalties that have been assessed under this Part and that are payable by the predecessor at the time of the acquisition unless the successor has obtained prior to the acquisition a certificate from the Minister certifying that

70. (1) L'acquéreur d'une licence de production ou d'une fraction est solidaire avec son auteur — titulaire ou indivisaire — du paiement des redevances, intérêts et amendes objet d'une cotisation auquel celui-ci est assujéti au moment de l'acquisition. L'acquéreur échappe à la solidarité s'il a obtenu du ministre, avant l'acquisition, un certificat attestant que ces montants ont été payés ou que le ministre a accepté la sûreté garantissant le paiement ou les modalités de paiement voulus.

Solidarité

(a) all the royalties, interest and penalties have been paid;

(b) security for the payment of the royalties, interest and penalties has been accepted by the Minister; or

(c) arrangements for the payment of the royalties, interest and penalties acceptable to the Minister have been made.

Certificate of Minister required for assignees

(2) Every assignee, liquidator, administrator, executor and other like person, other than a trustee in bankruptcy, shall, before distributing any property under his control belonging to the holder of a share in a production licence, obtain a certificate from the Minister certifying that all royalties, interest and penalties that have been assessed under this Part and are payable by the interest holder have been paid or that security for the payment thereof has been accepted by the Minister.

(2) Les cessionnaires, liquidateurs, exécuteurs, administrateurs et autres telles personnes à l'exclusion des syndics de faillite doivent, avant de distribuer des biens appartenant à un assujetti, obtenir du ministre un certificat attestant que le montant des redevances, intérêts et amendes objet d'une cotisation auquel il était tenu ont été payés et que le ministre a accepté la sûreté garantissant le paiement.

Certificat des cessionnaires

Liability where no certificate

(3) Distribution of property without a certificate required by subsection (2) renders the person required to obtain the certificate personally liable for the unpaid royalties, interest and penalties.

(3) Est assujetti au paiement des redevances, intérêts et amendes impayés quiconque distribue des biens sans avoir obtenu le certificat.

Assujettissement

Remedies for unpaid royalties

71. Notwithstanding any other provision of this Act or the *Canada Oil and Gas Operations Act*, where a person is in default in accordance with the regulations in the payment of any amount payable under this Part in respect of any interest issued in relation to any frontier lands, the Minister may, for so long as the amount remains unpaid, refuse

71. Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi ou à la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*, le ministre peut, tant que dure le défaut — au sens des règlements — de payer un montant sous le régime de la présente partie :

Mesures en cas de défaut

(a) to issue to that person any interest in relation to any frontier lands; and

(b) to authorize, pursuant to the *Canada Oil and Gas Operations Act*, that person to carry on any work or activity related to the exploration for or the production of petroleum on any frontier lands and may suspend any such authorization already given.

a) refuser de délivrer tout nouveau titre au défaillant;

b) refuser d'autoriser sous le régime de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* toute activité sur les terres domaniales et suspendre toute autorisation déjà donnée.

L.R. (1985), ch. 36 (2^e suppl.), art. 71; 1992, ch. 35, art. 37.

R.S., 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 71; 1992, c. 35, s. 37.

Application of provisions of *Income Tax Act*

72. Sections 231 to 231.5 of the *Income Tax Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the administration and enforcement of this Part and, without restricting the generality of the foregoing, as if

72. Les articles 231 à 231.5 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la mise en œuvre de la présente partie et, notamment, comme si :

Application de certaines dispositions de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

(a) the references therein to "tax" were read as a reference to "royalty";

a) la mention de l'« impôt » était la mention d'une « redevance »;

b) la mention de « ministre » était la mention de « ministre » au sens de l'article 2 de la présente loi;

(b) the references therein to “Minister” were read as a reference to “Minister” as defined in section 2 of this Act;

(c) the references therein to the “Canada Revenue Agency” were read as a reference to the “Department of Natural Resources” or the “Department of Indian Affairs and Northern Development”, whichever is applicable in the circumstances;

(d) the references therein to the “Tax Court of Canada” were read as a reference to the “Federal Court”; and

(e) the references therein to a “return of income or a supplementary return” were read as a reference to “a report or return” filed pursuant to this Part.

R.S., 1985, c. 36 (2nd Suppl.), s. 72; 1994, c. 41, s. 14; 1999, c. 17, s. 113; 2005, c. 38, s. 138.

Remedies not exhaustive

73. The existence or exercise of any remedy that Her Majesty in right of Canada has under this Part does not affect any other remedy that Her Majesty has at law, including any remedy that the Minister may exercise under section 105.

c) la mention de « l’Agence du revenu du Canada » était la mention, selon le cas, du « ministère des Ressources naturelles » ou du « ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien »;

d) la mention de la « Cour canadienne de l’impôt » était la mention de la « Cour fédérale »;

e) la mention d’une « déclaration de revenu » ou d’une « déclaration supplémentaire » était la mention de « rapports » ou « déclarations » déposés en application de la présente partie.

L.R. (1985), ch. 36 (2^e suppl.), art. 72; 1994, ch. 41, art. 14; 1999, ch. 17, art. 113; 2005, ch. 38, art. 138.

Recours offerts à Sa Majesté

73. Les recours offerts à Sa Majesté au titre de la présente partie ou de ses règlements ne restreignent pas ses autres recours légaux, dont celui prévu à l’article 105.

REGULATIONS

Regulations

74. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) prescribing royalties payable under this Part and the rates at which such royalties are payable;

(b) prescribing the manner of calculating or determining any royalty prescribed under paragraph (a) and any component thereof or value in relation thereto, including the valuation of petroleum produced and any costs, expenses, allowances, credits and other amounts that may be deducted in calculating or determining the amount of royalty payable and generally providing for any other matter or thing necessary for or incidental to such calculation or determination;

(c) exempting, conditionally or unconditionally, any person or persons of any class from the payment of, in whole or in part, any royalty under this Part or exempting any

RÈGLEMENTS

Règlements

74. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d’application de la présente partie et, notamment :

a) fixer les montants et les taux des redevances;

b) fixer le mode de calcul ou d’établissement des redevances et de tous éléments connexes dont la valeur des hydrocarbures produits et tous montants à déduire pour le calcul ou l’établissement des redevances et prévoir toute autre mesure liée au calcul ou à l’établissement des redevances;

c) exempter, avec ou sans condition, toute personne ou catégorie de personnes du paiement, même partiel, des redevances ou soustraire à l’application de la présente partie telle catégorie d’hydrocarbures produits sur les terres domaniales;

d) fixer les modalités — circonstances, délais et autres — dont le ministre peut assortir le paiement, même partiel, des redevances en espèces ou en nature, ainsi que l’établissement ou le calcul des paiements en nature;

petroleum produced from frontier lands from the application of this Part;

(d) prescribing the circumstances in which and the terms and conditions subject to which the Minister may require all or part of any royalty payable under this Part to be paid in money or in kind and prescribing the manner of calculating or determining the payment in kind;

(e) prescribing or prescribing the manner of calculating or determining penalties for failure to comply with section 57 or 58;

(f) prescribing the rate at which interest on arrears of royalties, interest and penalties owing to Her Majesty in right of Canada under this Part or on amounts of refunds payable by the Minister under this Part is payable and the manner of determining or calculating the interest payable; and

(g) prescribing anything that, by this Part, is to be prescribed.

(2) Regulations under subsection (1) may be made in respect of all petroleum produced from frontier lands or any class thereof.

(3) Regulations made under subsection (1) may apply generally to all frontier lands or any portion thereof.

e) fixer les amendes, ainsi que le mode de leur établissement ou calcul pour les violations des articles 57 et 58;

f) fixer le taux d'intérêt pour les arrérages de redevances, intérêts et amendes en souffrance ou pour les remboursements effectués par le ministre, ainsi que le mode de calcul ou d'établissement des intérêts;

g) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

(2) Les règlements peuvent s'appliquer aux hydrocarbures provenant des terres domaniales ou à toute catégorie d'hydrocarbures.

(3) Les règlements peuvent s'appliquer à la totalité ou à telle des terres domaniales.

Regulations relating to class of petroleum

Application

Application of regulations

Portée

PART VII

ENVIRONMENTAL STUDIES RESEARCH FUND

Definitions

75. In this Part,

“Board”
« Conseil »

“Board” means the Environmental Studies Management Board established by subsection 78(1);

“Fund”
« fonds »

“Fund” means the Environmental Studies Research Fund (NR) established under subsection 76(1) or the Environmental Studies Research Fund (IAND) established under that subsection, or both, as the context requires;

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister of Natural Resources or the Minister of Indian Affairs and Northern Development, or both, as the context requires.

R.S., 1985, c. 36 (2nd Suppl.), s. 75; 1994, c. 41, s. 15.

Funds established

76. (1) There shall be established in the accounts of Canada

PARTIE VII

FONDS POUR L'ÉTUDE DE L'ENVIRONNEMENT

75. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« Conseil » Le Conseil de l'étude de l'environnement visé au paragraphe 78(1).

« fonds » Fonds pour l'étude de l'environnement (RN) ou (AINC) visé au paragraphe 76(1).

« ministre » Le ministre des Ressources naturelles ou le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.

« région » Région désignée par règlement.

L.R. (1985), ch. 36 (2^e suppl.), art. 75; 1994, ch. 41, art. 15.

Définitions

« Conseil »
“Board”

« fonds »
“Fund”

« ministre »
“Minister”

« région »
French version only

Ouverture de comptes

76. (1) Sont ouverts parmi les comptes du Canada un compte placé sous la responsabilité administrative du ministre des Ressources natu-

| | | | |
|--|---|--|-------------------------------|
| | <p>(a) an account under the administrative responsibility of the Minister of Natural Resources, to be known as the Environmental Studies Research Fund (NR), which shall include a sub-account for each prescribed region of frontier lands within the area under that Minister's responsibility; and</p> <p>(b) an account under the administrative responsibility of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, to be known as the Environmental Studies Research Fund (IAND), which shall include a sub-account for each prescribed region of frontier lands within the area under that Minister's responsibility.</p> | <p>relles, appelé Fonds pour l'étude de l'environnement (RN) et un compte placé sous celle du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, appelé Fonds pour l'étude de l'environnement (AINC); chaque compte doit comprendre un compte secondaire pour chaque région du territoire placé sous la responsabilité du ministre.</p> | |
| <p>Purpose of Funds</p> | <p>(2) The purpose of the Funds is to finance environmental and social studies pertaining to the manner in which, and the terms and conditions under which, exploration, development and production activities on frontier lands authorized under this Act or any other Act of Parliament should be conducted.</p> <p>R.S., 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 76; 1994, c. 41, s. 16.</p> | <p>(2) Les fonds ont pour objet de financer les études prévues sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi fédérale portant sur l'environnement relativement aux activités de prospection, de mise en valeur et de production sur les terres domaniales.</p> <p>L.R. (1985), ch. 36 (2° suppl.), art. 76; 1994, ch. 41, art. 16.</p> | <p>Objet des fonds</p> |
| <p>Credits and charges</p> | <p>77. (1) There shall be credited to each sub-account all amounts deposited for payment into that sub-account pursuant to this Part and there shall be charged against that sub-account all amounts paid out of the Consolidated Revenue Fund under this section.</p> | <p>77. (1) Les comptes secondaires sont crédités des montants qui y sont déposés au titre de la présente partie et débités des montants prélevés sur le Trésor au titre du présent article.</p> | <p>Crédits et débits</p> |
| <p>Maximum amount of Funds</p> | <p>(2) The total amount of each of the Funds established under subsection 76(1) shall not, at any time, exceed fifteen million dollars and every levy under this Part for the respective Fund or a sub-account included in that Fund is inoperative during any period that the Fund exceeds such total amount.</p> | <p>(2) Le montant total de chacun des fonds ne peut dépasser quinze millions de dollars; aucun montant ne peut être perçu en vertu de la présente partie à l'égard de ces fonds ou de leurs comptes secondaires s'ils dépassent respectivement ce montant total.</p> | <p>Plafond</p> |
| <p>Appropriation and charges against Funds</p> | <p>(3) There may be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged against the balance standing to the credit of the Funds</p> <p>(a) the reasonable costs and expenses of environmental and social studies referred to in subsection 76(2);</p> <p>(b) the reasonable costs and expenses of publishing reports of environmental and social studies referred to in subsection 76(2);</p> <p>(c) the reasonable travel and living expenses incurred by the members of the Board in the exercise of the powers and the performance</p> | <p>(3) Sont prélevés sur le Trésor et imputés au solde créditeur des fonds :</p> <p>a) les frais des études sur l'environnement visées au paragraphe 76(2);</p> <p>b) les frais de publication de rapports d'études sur l'environnement;</p> <p>c) les frais des conseillers entraînés par l'accomplissement de leur mandat;</p> <p>d) les frais entraînés par la mise en œuvre et l'administration des fonds et les frais visés à l'alinéa 82(3)c).</p> | <p>Paiements sur le fonds</p> |

of the duties and functions of the Board under this Part; and

(d) any other costs and expenses reasonably incurred in connection with the management, operation and administration of the Funds, including any amounts referred to in paragraph 82(3)(c).

| | | | |
|--|--|--|---------------------------------|
| Study relating to one region | (4) Where an environmental or social study relates to one prescribed region exclusively, the costs of that study shall be charged against the sub-account for that region. | (4) Les frais de l'étude qui vise une région donnée sont imputés au compte secondaire en cause. | Étude sur une région spécifique |
| Study relating to more than one region | (5) Where an environmental or social study relates to more than one prescribed region, the costs of that study shall be charged against the sub-accounts for such regions in accordance with the allocation made by the Board. | (5) Les frais de l'étude qui vise plusieurs régions sont imputés aux comptes secondaires en cause après répartition faite par le Conseil. | Étude sur plusieurs régions |
| Allocation of other expenses | (6) All other costs and expenses payable from the Funds in any year shall be allocated to and be charged against any sub-account in the manner determined by the Board. | (6) Les autres frais imputables chaque année aux fonds sont imputés, après répartition, aux comptes secondaires selon ce que détermine le Conseil. | Autres frais |
| Establishment of Board | 78. (1) There is hereby established a board, to be known as the Environmental Studies Management Board, consisting of such number of members as may be fixed by the Governor in Council. | 78. (1) Est constitué le Conseil de l'étude de l'environnement formé des conseillers dont le gouverneur en conseil peut fixer le nombre. | Constitution du Conseil |
| Appointment of members | (2) Subject to the regulations, members of the Board are to be appointed jointly by both Ministers and shall hold office during pleasure. | (2) Sous réserve des règlements, les conseillers sont nommés à titre amovible par les ministres. | Nomination des conseillers |
| Selection of members from federal public administration and industry | (3) Members of the Board are to be selected for appointment pursuant to subsection (2) from the federal public administration or the public service of any province or from among persons nominated by interest owners. | (3) Les conseillers sont choisis au sein de l'administration publique fédérale ou provinciale ou parmi les candidats proposés par les titulaires. | Sélection |
| Idem | (4) No person may be appointed pursuant to subsection (2) unless that person appears to have specialized technical knowledge or expertise relevant to the purpose of the Fund. | (4) Seuls peuvent être nommés des experts dans les domaines ressortissant aux fonds. | Expérience |
| Exception | (5) Notwithstanding subsections (2) to (4), each Minister may appoint from the public one member to the Board. | (5) Par dérogation aux paragraphes (2) à (4), les ministres peuvent nommer chacun un membre choisi parmi le public. | Exception |
| Chairman of the Board | (6) The chairman of the Board is to be appointed jointly by both Ministers from among the members of the Board. | (6) Les ministres nomment le président parmi les conseillers. | Nomination du président |
| Expenses | (7) Each member of the Board shall be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member in the exercise of the powers | (7) Les conseillers ont droit au paiement des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice des attributions du Conseil. | Frais |

L.R. (1985), ch. 36 (2e suppl.), art. 78; 2003, ch. 22, art. 131(A).

and the performance of the duties and functions of the Board under this Part.

R.S., 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 78; 2003, c. 22, s. 131(E).

Duties and functions of Board

79. (1) Unless otherwise provided in an agreement entered into pursuant to section 82, the Board shall

- (a) establish guidelines and procedures for
 - (i) determining the environmental and social studies referred to in subsection 76(2) that should be conducted in relation to frontier lands,
 - (ii) approving the costs and expenses related to such studies, and
 - (iii) selecting persons to carry out such studies;
- (b) advise each Minister on any matter relating to the management, operation and administration of the Fund under the administrative responsibility of that Minister that the Board considers appropriate or that is referred to the Board by that Minister;
- (c) submit to each Minister for approval, not later than sixty days before the end of each year, a budget for the Fund under the administrative responsibility of that Minister in respect of the year next following in relation to that Fund;
- (d) submit to each Minister an annual report respecting the Fund under the administrative responsibility of that Minister not later than sixty days after the end of each year in relation to that Fund;
- (e) make recommendations to the Ministers respecting the rates to be fixed pursuant to subsection 80(1); and
- (f) exercise such other powers and perform such other duties and functions with respect to the management, operation and administration of the Funds as may be prescribed.

Budget

(2) A budget for a Fund submitted under paragraph (1)(c) in relation to any year shall contain

- (a) an estimate of all costs and expenses related to the environmental and social studies anticipated to be approved in that year;

Mission du Conseil

79. (1) Le Conseil a pour mission, à moins qu'un accord conclu au titre de l'article 82 ne prévoio le contraire :

- a) d'établir des critères et des normes pour choisir les études sur l'environnement à effectuer sur les terres domaniales, pour approuver les frais des études et pour choisir les personnes qui en seront chargées;
- b) de conseiller le ministre, à sa demande, sur tout aspect relatif à l'administration et à la mise en œuvre du fonds placé sous son autorité ou qu'il estime indiqué de soumettre à celui-ci;
- c) de proposer, pour acceptation, un budget au ministre pour le fonds placé sous son autorité soixante jours avant la fin de chaque exercice;
- d) de remettre un rapport d'exercice au ministre pour le fonds placé sous son autorité au plus tard soixante jours après la fin de l'exercice;
- e) de faire des recommandations au ministre à l'égard des taux visés au paragraphe 80(1);
- f) d'accomplir tout ce que les règlements lui attribuent à l'égard de l'administration et de la mise en œuvre des fonds.

Budget

(2) Le budget comporte une estimation des frais des études dont la tenue est envisagée pour l'exercice, une estimation des frais d'administration et de mise en œuvre du fonds pour l'exercice ainsi que tout autre élément d'information que peut demander le ministre.

| | | | |
|---------------------------|--|--|------------------------------------|
| | <p>(b) an estimate of all costs and expenses related to the management, operation and administration of the Fund for that year; and</p> <p>(c) such other information as may be required by the Minister having administrative responsibility for that Fund.</p> | | |
| Annual report | <p>(3) An annual report respecting a Fund submitted under paragraph (1)(d) shall contain such financial and other information as may be required by the Minister having administrative responsibility for that Fund.</p> | <p>(3) Le rapport visé à l’alinéa (1)d) inclut les renseignements — financiers et autres — que peut demander le ministre.</p> | Rapport annuel |
| By-laws of the Board | <p>(4) The Board may make by-laws respecting</p> <p>(a) the establishment of an executive committee and other committees of the Board;</p> <p>(b) the calling and conduct of meetings of the Board and any committees thereof;</p> <p>(c) the manner of dealing with matters and business before the Board and any committees thereof;</p> <p>(d) the exercise of the powers and the performance of the duties and functions of the Board and the committees and members thereof; and</p> <p>(e) any other matter or thing relating to the operation of the Board.</p> | <p>(4) Le Conseil peut, par règlement administratif, prévoir :</p> <p>a) la création de comités et notamment d’un comité de direction;</p> <p>b) la convocation et la conduite de ses réunions et de celles des comités;</p> <p>c) la conduite de ses affaires et de celles des comités;</p> <p>d) la mise en œuvre de ses attributions et de sa mission;</p> <p>e) tout autre aspect relatif à ses activités.</p> | Règlement administratif |
| Effect of by-law | <p>(5) A by-law of the Board made under subsection (4) is not effective until both Ministers have approved the by-law in writing.</p> | <p>(5) Les règlements administratifs ne prennent effet qu’à compter de leur approbation écrite par les ministres.</p> | Approbation par le ministre |
| Directives by Minister | <p>(6) The Board shall, in the exercise of its powers and the performance of its duties and functions under this Part, comply with such directives as have been issued jointly by both Ministers to the Board.</p> | <p>(6) Dans l’exercice de ses attributions et de sa mission, le Conseil est tenu de se conformer aux instructions écrites que les ministres peuvent lui donner.</p> | Instructions ministérielles |
| Fixing rates | <p>80. (1) Each Minister may, for the purposes of this Part, after considering any recommendations made to that Minister by the Board pursuant to paragraph 79(1)(e), fix a rate for each prescribed region of frontier lands within the area under the administrative responsibility of that Minister.</p> | <p>80. (1) Pour l’application de la présente partie, chaque ministre peut, après étude des recommandations du Conseil, fixer un taux pour chaque région des terres domaniales du territoire placée sous sa responsabilité.</p> | Fixation de taux |
| Recommendations | <p>(2) In fixing a rate under subsection (1), the Minister is not bound by a recommendation of the Board.</p> <p>R.S., 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 80; 1993, c. 34, s. 16.</p> | <p>(2) Les recommandations du Conseil ne lient pas le ministre.</p> <p>L.R. (1985), ch. 36 (2^e suppl.), art. 80; 1993, ch. 34, art. 16.</p> | Recommandation |
| Payment into sub-accounts | <p>81. (1) Every interest owner of an interest in relation to frontier lands situated in a prescribed region shall deposit for payment into</p> | <p>81. (1) Chaque titulaire d’un titre portant sur des terres domaniales situées dans une région est tenu de verser au compte secondaire en</p> | Versements aux comptes secondaires |

the sub-account for that region, at the times and in the manner determined by the Board, an amount equal to the product of the number of hectares of frontier lands that are subject to the interest and situated in the region and the rate fixed under subsection 80(1) in respect of that region.

cause un montant égal au produit du nombre d'hectares de terres visées par le taux fixé en application du paragraphe 80(1) pour cette région. Le Conseil détermine le moment et le mode du paiement.

Initial payment

(2) Subject to subsection (3), where an interest is issued at any time in relation to frontier lands that were Crown reserve lands immediately before that time, the interest owner shall deposit for payment into the applicable sub-accounts, at the times and in the manner determined by the Board, an amount equal to the aggregate of the amounts that would have been payable by the interest owner in respect of a Fund under this Part or in respect of a fund under the *Canada Oil and Gas Act*, as it read immediately before the coming into force of this section, during the year in which the interest is issued and the two years immediately preceding that year had such frontier lands been subject to an interest held by the interest owner during such period.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), lorsqu'un titre est octroyé à l'égard de terres domaniales qui étaient des réserves de l'État, le titulaire est tenu de verser au compte secondaire en cause, selon les modalités de temps et de forme fixées par le Conseil, un montant correspondant au total de ce qu'il aurait dû payer au titre de la présente partie ou de la version de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* en vigueur avant le présent article, au cours de l'année de l'octroi du titre et des deux années précédentes si ces terres domaniales avaient été visées par un titre détenu par ce titulaire au cours de cette période.

Versement initial

Reduction of initial payment

(3) The amount payable by an interest owner under subsection (2) shall be reduced by the amount, if any, deposited for payment pursuant to subsection (1) or (2) in respect of the same frontier lands by a prior interest owner during the period referred to in subsection (2).

(3) Le montant est réduit de tout versement déjà effectué en application des paragraphes (1) ou (2) par un titulaire antérieur à l'égard des mêmes terres pendant la période visée au paragraphe (2).

Réduction du versement initial

Exemption

(4) Each Minister may, on the recommendation of the Board, exempt from the payment under this section of any amount into a sub-account under the administrative responsibility of that Minister an interest owner in respect of frontier lands subject to the interest of that interest owner in areas where, by virtue of an order under subsection 12(1), any work or activity has been prohibited.

(4) Sur recommandation du Conseil, chaque ministre peut dispenser de tout versement au compte secondaire placé sous son autorité le titulaire de titres portant sur des terres domaniales visées par un arrêté pris sous le régime du paragraphe 12(1).

Exemption

No liability where surrender of lands

(5) An interest owner shall not be liable to pay any amount under this section in respect of any frontier lands in relation to which the interest owner has surrendered the interest of the interest owner prior to the time for payment of the amount determined pursuant to subsection (1).

(5) N'est pas tenu au paiement le titulaire qui, avant la date impartie pour le paiement, a abandonné son titre.

Exemption en cas d'abandon

Representative of interest owner collects

(6) Where an interest owner consists of two or more holders, amounts payable under this Part shall be collected and remitted on behalf of

(6) Lorsque le titulaire est un groupe d'individus, il incombe à leur représentant de recueillir et d'effectuer le versement.

Représentant

the interest owner by the representative of the interest owner for that purpose.

Order in Council authorizing agreement for trust

82. (1) The Governor in Council may authorize the Minister to enter into an agreement under subsection (2).

82. (1) Le gouverneur en conseil peut autoriser chaque ministre à conclure un accord au titre du paragraphe (2).

Autorisation

Administration agreement

(2) The Minister may, where authorized by the Governor in Council pursuant to subsection (1), enter into an agreement with any person appointing that person to act as administrator of the Fund.

(2) Sur autorisation du gouverneur en conseil, chaque ministre peut conclure un accord avec toute personne afin de la nommer administratrice du fonds.

Accords de transfert

Terms of agreement

(3) An agreement entered into pursuant to subsection (1) shall provide for

(3) L'accord de nomination prévoit :

Modalités de l'accord

(a) the powers, duties and functions of the administrator with respect to the Fund;

a) les attributions de l'administrateur à l'égard de l'administration et de la mise en œuvre du fonds;

(b) the payment of the expenses and fees of the administrator; and

b) les frais et honoraires de l'administrateur;

(c) any other relevant matter or thing.

c) tout autre aspect pertinent.

Regulations

83. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

83. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente partie et, notamment :

Règlements

(a) prescribing the qualifications of members of the Board and prohibiting the appointment of persons as members of the Board who do not meet those qualifications;

a) fixer les critères de nomination des conseillers et interdire la nomination de candidats qui ne satisfont pas à ceux-ci;

(b) prescribing, or prescribing the manner of selecting, persons or classes of persons from among whom members of the Board are to be appointed;

b) déterminer les personnes ou catégories de personnes qui peuvent être candidates ou fixer le mode de mise en candidature;

(c) prescribing regions for the purposes of this Part; and

c) désigner les régions;

(d) prescribing any other matter or thing that by this Part is to be prescribed.

d) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

PART VIII

TRANSFERS, ASSIGNMENTS AND REGISTRATION

INTERPRETATION

Definitions

84. (1) In this Part,

“assignment of security interest”
« *cession de sûreté* »

“assignment of security interest” means a notice of the assignment of a security interest or any part thereof in respect of which a security notice has been registered under this Part;

“court”
« *tribunal* »

“court” means, with respect to any frontier lands or any portion thereof, such superior

PARTIE VIII

TRANSFERTS, CESSIONS ET ENREGISTREMENT

DÉFINITIONS

Définitions

84. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« acte » Mainlevée, cession de priorité, avis de sûreté, transfert ou cession de sûreté.

« acte »
« *instrument* »

« cession de priorité » Document qui constate une cession de priorité visant un avis de sûreté ou un privilège d'exploitant.

« cession de priorité »
« *postponement* »

| | | | |
|--|---|--|---|
| | court as may be prescribed and includes a judge thereof; | « cession de sûreté » Avis de la cession totale ou partielle d'une sûreté à l'égard de laquelle un avis de sûreté a été enregistré en application de la présente partie. | « cession de sûreté » "assignment of security interest" |
| "Deputy Registrar" « directeur adjoint » | "Deputy Registrar" means (a) in relation to any area in respect of which the Minister of Natural Resources has administrative responsibility for the natural resources therein, such person as that Minister may designate, and (b) in relation to any area in respect of which the Minister of Indian Affairs and Northern Development has administrative responsibility for the natural resources therein, such person as that Minister may designate; | « directeur » La personne nommée par le ministre des Ressources naturelles ou par le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, selon qu'il s'agit de terres dont les ressources naturelles sont placées sous la responsabilité administrative de l'un ou de l'autre. « directeur adjoint » La personne nommée par le ministre des Ressources naturelles ou par le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, selon qu'il s'agit de terres dont les ressources naturelles sont placées sous la responsabilité administrative de l'un ou de l'autre. | « directeur » "Registrar" « directeur adjoint » "Deputy Registrar" |
| "discharge" « mainlevée » | "discharge" means a notice of the discharge of a security notice or postponement and includes a partial discharge; | « mainlevée » Avis de mainlevée, même partielle, d'un avis de sûreté ou d'une cession de priorité. | « mainlevée » "discharge" |
| "instrument" « acte » | "instrument" means a discharge, postponement, security notice, transfer or an assignment of a security interest; | « partie garantie » Quiconque revendique une sûreté aux termes d'un avis de sûreté. | « partie garantie » "secured party" |
| "operator's lien" « privilège de l'exploitant » | "operator's lien" means any charge on or right in relation to an interest or a share in an interest (a) that arises under a contract (i) to which the interest owner or holder of the interest or share is a party, (ii) that provides for the operator appointed thereunder to carry out any work or activity related to the exploration for or the development or production of petroleum in the frontier lands to which the interest or share applies, and (iii) that requires the interest owner or holder to make payments to the operator to cover all or part of the advances made by the operator in respect of the costs and expenses of such work or activity, and (b) that secures the payments referred to in subparagraph (a)(iii); | « privilège de l'exploitant » Obligation relative à un titre ou à une fraction qui prend naissance aux termes d'un contrat entre un indivisaire ou titulaire et un exploitant, qui stipule que celui-ci s'oblige à entreprendre des activités liées à la recherche, à l'exploitation ou à la production d'hydrocarbures sur les terres domaniales visées par le titre contre le paiement total ou partiel des fonds qu'il a avancés pour ces activités et qui en garantit le paiement. « sûreté » Obligation, à l'exclusion du privilège de l'exploitant, relative à un titre ou à une fraction et qui garantit : a) le paiement d'une créance résultant d'un prêt existant ou éventuel ou d'avances de fonds; b) des titres — obligations, débetures ou autres — émis par une personne morale; c) l'exécution des obligations d'une caution contractées à l'égard de la totalité ou une partie de la créance, ou la totalité ou une partie du solde des titres visés à l'alinéa b). | « privilège de l'exploitant » "operator's lien" « sûreté » "security interest" |
| "postponement" « cession de priorité » | "postponement" means a document evidencing the postponement of a security notice or operator's lien; | | |
| "Registrar" « directeur » | "Registrar" means (a) in relation to any area in respect of which the Minister of Natural Resources has administrative responsibility for the natural resources therein, such person as that Minister may designate, and | S'entend en outre de toute garantie visée à l'article 426 de la <i>Loi sur les banques</i> . « transfert » Transfert d'un titre ou d'une fraction. | « transfert » "transfer" |

(b) in relation to any area in respect of which the Minister of Indian Affairs and Northern Development has administrative responsibility for the natural resources therein, such person as that Minister may designate;

«tribunal» Cour supérieure pour tout ou partie des terres domaniales fixées par règlement. Lui sont assimilés les juges de cette cour.

« tribunal »
« court »

“secured party”
« partie
garantie »

“secured party” means the person claiming a security interest under a security notice;

“security interest”
« sûreté »

“security interest” means any charge on or right in relation to an interest or a share in an interest that secures

(a) the payment of an indebtedness arising from an existing or future loan or advance of money,

(b) a bond, debenture or other security of a corporation, or

(c) the performance of the obligations of a guarantor under a guarantee given in respect of all or any part of an indebtedness referred to in paragraph (a) or all or any part of a bond, debenture or other security of a corporation,

and includes a security given under section 426 of the *Bank Act*, but does not include an operator’s lien;

“security notice”
Version anglaise
seulement

“security notice” means a notice of a security interest;

“transfer”
« transfert »

“transfer” means a transfer of an interest or a share in an interest.

Assignees
deemed secured
parties

(2) Where an assignment of security interest is registered under this Part, a reference in this Part to a secured party shall, in respect of the security notice to which the assignment of security interest relates, be read as a reference to the assignee named in the assignment of security interest.

(2) Lors de l’enregistrement d’une cession de sûreté, la mention faite à la présente partie d’une partie garantie vaut, à l’égard de l’avis de cession de la sûreté, mention du cessionnaire désigné dans la cession de sûreté.

Les
cessionnaires
sont réputés
parties garanties

L.R. (1985), ch. 36 (2^e suppl.), art. 84, ch. 21 (4^e suppl.), art. 3; 1991, ch. 46, art. 587; 1994, ch. 41, art. 17.

R.S., 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 84, c. 21 (4th Supp.), s. 3; 1991, c. 46, s. 587; 1994, c. 41, s. 17.

TRANSFER AND ASSIGNMENT

TRANSFERTS ET CESSIONS

Notice of
disposition of
any interest

85. Where an interest holder of an interest or any share therein enters into an agreement or arrangement that is or may result in a transfer, assignment or other disposition of the interest or any share therein, the interest holder shall give notice of the agreement or arrangement to the Minister, together with a copy of the agreement or arrangement or, if the Minister approves, a summary of its terms and conditions

85. Le titulaire ou l’indivisaire qui conclut un accord donnant lieu ou qui est susceptible de donner lieu à un transfert, à une cession ou à toute autre forme d’aliénation d’un titre ou d’une fraction est tenu d’en aviser le ministre et de lui en transmettre un double ou, sur autorisation du ministre, un résumé des conditions ou, si le ministre le demande, un double de l’accord.

Avis d’un
transfert

or, on the request of the Minister, a copy of the agreement or arrangement.

86. and 86.1 [Repealed, 1993, c. 47, s. 4]

86. et 86.1 [Abrogés, 1993, ch. 47, art. 4]

REGISTRATION

ENREGISTREMENT

| | | | |
|--|--|---|--|
| Establishment of register | 87. (1) A public register of all interests and instruments registered under this Part shall be established and maintained in accordance with this Part and the regulations. | 87. (1) Un registre public de tous les titres et actes portant sur des titres enregistrés en application de la présente partie est constitué et tenu sous le régime de la présente partie. | Constitution d'un registre |
| Duties of Registrar and Deputy Registrar | (2) The Registrar and Deputy Registrar shall exercise such powers and perform such duties and functions in respect of the register and the system of registration established under this Part as may be prescribed. | (2) Le directeur et le directeur adjoint exercent les attributions que leur confèrent les règlements à l'égard du registre et de l'enregistrement. | Fonctions du directeur et de son adjoint |
| Prohibition against registration of documents except instruments | 88. (1) No document other than an interest or instrument may be registered under this Part. | 88. (1) Seuls les titres et actes peuvent être enregistrés. | Enregistrement |
| Requirements of registration | (2) No instrument may be registered under this Part unless it has been submitted for registration in the form prescribed for that instrument, in such manner and containing such information as may be prescribed, and meets any other requirement for the registration thereof prescribed by this Act and the regulations. | (2) Il est interdit d'enregistrer un acte sous le régime de la présente partie, sauf s'il est présenté sur formulaire et s'il contient les renseignements et satisfait aux contraintes qu'établissent la présente loi et les règlements. | Conditions d'enregistrement |
| Requirements of registering security notice | 89. [Repealed, 1993, c. 47, s. 5] 90. (1) No security notice may be registered under this Part unless the security notice specifies (a) the nature of the security interest claimed; (b) the person from whom the security interest was acquired; (c) the documents giving rise to the security interest; and (d) such other particulars in respect thereof as may be prescribed. | 89. [Abrogé, 1993, ch. 47, art. 5] 90. (1) Il est interdit d'enregistrer un avis de sûreté sauf s'il indique : a) la nature de la sûreté revendiquée; b) le nom de l'auteur de la sûreté; c) les documents qui ont créé la sûreté; d) les autres détails fixés par règlement s'y rapportant. | Enregistrement d'un avis de garantie |
| Notice of official address | (2) No instrument may be registered under this Part unless a notice of official address for service in respect of that instrument is filed with the Registrar in prescribed form. | (2) Il est interdit d'enregistrer un acte sauf si un avis de l'adresse officielle de signification a été déposé chez le directeur sur formulaire. | Avis de l'adresse officielle |
| Revision of notice of official address | (3) The official address for service in respect of an instrument may be changed by filing with the Registrar another notice of official address for service, in prescribed form. | (3) L'adresse officielle peut être modifiée par dépôt d'un nouvel avis à cet effet. | Modification d'adresse officielle |

| | | | |
|---|---|--|---------------------------|
| Security notice carries forward to new interest | <p>91. Where a significant discovery licence or production licence is issued at any time in respect of frontier lands that were not Crown reserve lands immediately before that time, the registration under this Part of a security notice in respect of the interest in force immediately preceding the issuance of that licence and relating to such frontier lands applies in respect of the licence as though the security notice referred to that licence and as though that licence had been issued prior to the registration of the security notice.</p> | <p>91. L'enregistrement d'un avis de sûreté à l'égard d'un titre valide portant sur des terres domaniales autres que des réserves de l'État lors de l'octroi d'une attestation de découverte importante ou d'une licence de production portant sur ces terres vaut mention de ces titres comme si leur octroi avait précédé l'enregistrement.</p> | Effet de l'enregistrement |
| Registration | <p>92. (1) Every document submitted for registration under this Part shall be examined by the Registrar and where the Registrar determines that the document is an instrument that meets all the requirements for the registration thereof prescribed by this Act and the regulations, the Registrar shall register the instrument in accordance with this Act and the regulations.</p> | <p>92. (1) Le directeur examine les documents pour en vérifier la conformité avec la présente loi et ses règlements et, s'il les trouve conformes, les enregistre sous leur régime.</p> | Enregistrement |
| Refusal to register | <p>(2) Where the Registrar refuses to register any document under this Part, the Registrar shall return the document to the person submitting the document for registration and provide that person with the reasons for the refusal.</p> | <p>(2) S'il refuse d'enregistrer un document, le directeur l'expédie au requérant et lui donne les motifs de son refus.</p> | Refus notifié |
| Memorandum of registration | <p>(3) An instrument is registered under this Part by the endorsement of a memorandum of registration on the instrument specifying the registration number of the instrument and the time and date of registration.</p> | <p>(3) Tout acte est enregistré lorsque le registraire y inscrit le jour, l'heure et le numéro d'enregistrement.</p> | Inscription |
| Chronological order of receipt for registration | <p>(4) Instruments accepted for registration under this Part shall be registered in the chronological order in which such instruments are received by the Registrar.</p> | <p>(4) Les actes sont enregistrés selon l'ordre chronologique de réception.</p> | Ordre de réception |
| Deemed notice | <p>93. The registration of an instrument under this Part shall be deemed to constitute actual notice of the instrument to all persons as of the time of registration of the instrument and, in the case of a security notice, shall be deemed to constitute actual notice to all persons who may serve a demand for information under section 95 in respect of the security notice of the contents of the documents specified in the security notice.</p> | <p>93. L'enregistrement d'un acte vaut notification de l'acte à compter de la date de l'enregistrement et notification du contenu des documents indiqués dans un avis de sûreté à l'égard des demandeurs visés à l'article 95.</p> | Publicité |
| Priority of rights | <p>94. (1) Subject to subsections (2) and (5), any particular right, in relation to an interest or a share therein, in respect of which an instrument has been registered under this Part at any time has priority over and is valid against any other right, in relation to that interest or share,</p> | <p>94. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (5), le droit relatif à un titre ou à une fraction qui a donné lieu à l'enregistrement d'un acte a priorité sur tout autre droit et lui est opposable :</p> <p style="margin-left: 20px;">a) à l'égard du titre ou de la fraction qui peut donner lieu à l'enregistrement d'un acte</p> | Priorité des droits |

| | | | |
|-----------------|---|---|---------------------------|
| | <p>(a) in respect of which an instrument may be registered under this Part,</p> <p>(i) where the instrument was not so registered, or</p> <p>(ii) where the instrument was so registered after that time,</p> <p>whether that other right was acquired before or after that particular right; or</p> <p>(b) in respect of which an instrument may not be registered under this Part, acquired after that time.</p> | <p>mais n'est pas enregistré ou l'a été après, peu importe le moment d'acquisition du droit;</p> <p>b) à l'égard du titre ou de la fraction qui ne peut donner lieu à l'enregistrement si l'acquisition du droit est postérieure à l'enregistrement.</p> | |
| Transitional | <p>(2) Where any right in respect of which an instrument may be registered under this Part was acquired before the coming into force of this Part and an instrument in respect of that right is registered under this Part not later than one hundred and eighty days after the coming into force of this Part, the priority and validity of that right shall be determined as though the instrument was registered under this Part at the time the right was acquired and as though this Part was in force at that time.</p> | <p>(2) La priorité et l'opposabilité d'un droit acquis avant l'entrée en vigueur de la présente partie et qui peut donner lieu à l'enregistrement d'un acte s'établit, s'il a lieu dans les cent quatre-vingts jours suivant celle-ci, comme si l'enregistrement et l'acquisition du droit étaient simultanés et comme si la présente partie était alors en vigueur.</p> | Disposition transitoire |
| Idem | <p>(3) Notwithstanding subsection (2), no right in respect of which that subsection applies shall have priority over and be valid against any other right in respect of which that subsection applies but in respect of which an instrument is not registered within the period referred to in that subsection, where the person claiming the right in respect of which an instrument is registered within that period acquired that right with actual knowledge of the other right.</p> | <p>(3) Par dérogation au paragraphe (2), aucun droit qui y est visé ne peut avoir priorité sur tout autre droit, visé par le même paragraphe, ni lui être opposable, mais à l'égard duquel aucun acte n'est enregistré dans le délai visé au même paragraphe lorsque la personne qui le revendique l'a acquis alors qu'elle connaissait l'existence de l'autre droit.</p> | Idem |
| Idem | <p>(4) No instrument in respect of any right to which subsection (2) applies shall be registered unless it is accompanied by the statutory declaration, in prescribed form, of the person claiming that right, attesting to the time at which that right was acquired.</p> | <p>(4) Il est interdit d'enregistrer un acte relatif à tout droit visé au paragraphe (2), s'il n'est accompagné de la déclaration solennelle établie, sur formulaire, par la personne qui le revendique et n'indique la date d'acquisition.</p> | Idem |
| Operator's lien | <p>(5) An operator's lien, in relation to an interest or share therein, shall, without registration of any document evidencing the operator's lien, have priority over and be valid against any other right, in relation to that interest or share, in respect of which an instrument may be registered under this Part, whether an instrument in respect of that other right was registered before or after the acquisition of the operator's lien or the operator's lien was acquired before or after that other right, unless the operator's lien is</p> | <p>(5) Le privilège de l'exploitant relatif à un titre ou une fraction a, sans nécessité d'enregistrement, priorité sur tout autre droit à l'égard duquel un acte peut être enregistré, et lui est opposable, peu importe le moment de l'enregistrement d'un autre acte ou de l'acquisition du privilège, sauf s'il est subordonné à cet autre droit par l'enregistrement d'une cession de priorité sans que mainlevée n'ait été enregistrée à cet égard.</p> | Privilège de l'exploitant |

postponed with respect to such other rights by the registration under this Part of a postponement in respect of the operator's lien and a discharge in respect of that postponement has not been registered under this Part.

Demand for information

95. (1) A person may, in accordance with this section, serve a demand for information in respect of a security notice that has been registered under this Part in relation to an interest or a share therein where that person

- (a) is the holder of that interest or share;
- (b) is specified in the security notice as the person from whom the security interest was acquired;
- (c) is the secured party under another security notice registered under this Part in relation to that interest or share;
- (d) is a member of a class of persons prescribed by the regulations for the purposes of this subsection; or
- (e) obtains leave to do so from a court having jurisdiction in respect of the frontier lands subject to that interest or share.

Contents of demand notice

(2) A demand for information, in respect of a security notice, may be served pursuant to subsection (1) by serving on the secured party under the security notice a demand notice, in prescribed form, requiring the secured party

- (a) to inform the person serving the demand notice, within fifteen days after service of the notice, of the place where the documents specified in the security notice or copies thereof are located and available for examination, and of the normal business hours during which the examination may be made; and
- (b) to make those documents or copies thereof available for examination at that place during normal business hours, by the person serving the notice or by a person authorized by him, within a reasonable period after the demand notice is served.

Service

(3) A demand for information is served for the purposes of this section if it is sent by registered mail or delivered to the official address for service in respect of the security notice according to the records of the Registrar.

Compliance with demand

(4) A demand for information served pursuant to subsection (1) may be complied with

95. (1) Quiconque peut, conformément au présent article, signifier une demande de renseignements relativement à un avis de sûreté enregistré à l'égard d'un titre ou d'une fraction, aux conditions suivantes :

- a) être le titulaire ou l'indivisaire;
- b) y être désigné à titre d'auteur de la sûreté;
- c) être la partie garantie aux termes d'un autre avis de garantie enregistré à l'égard du titre ou de la fraction en cause;
- d) faire partie d'une catégorie de personnes prévue par règlement;
- e) obtenir la permission à cet effet d'un tribunal compétent à l'égard des terres domaniales visées par le titre ou la fraction en cause.

Demande de renseignements

(2) La demande peut être signifiée par remise à l'intéressé — partie garantie selon l'avis de sûreté — d'un avis, établi sur le formulaire prévu, lui enjoignant :

- a) de faire connaître au demandeur dans les quinze jours suivant la signification, le lieu où peuvent être consultés les documents — originaux ou copies — mentionnés dans l'acte et les heures normales d'ouverture prévues à cet effet;
- b) de permettre au demandeur ou à son mandataire de consulter les documents — originaux ou copies — au cours des heures normales d'ouverture au lieu prévu à cet effet et ce, dans un délai raisonnable après signification de l'avis.

Contenu de la demande

(3) La signification de la demande s'effectue par expédition sous pli recommandé ou remise à l'adresse officielle de signification apparaissant au registre.

Signification

(4) Il est donné suite à la demande par expédition postale ou remise à la personne qui a si-

Suivi

by mailing or delivering to the person serving the demand notice a true copy of the documents referred to in the demand notice.

Court order where failure to comply

(5) Where a secured party fails without reasonable excuse to comply with a demand for information in respect of a security notice in relation to an interest or share therein served on the secured party in accordance with this section, a court having jurisdiction in respect of the frontier lands to which the interest or share applies may, on application by the person who served the demand notice, make an order requiring the secured party to comply with the demand for information within the time and in the manner specified in the order.

Where failure to comply with court order

(6) Where a secured party fails to comply with an order of a court made under subsection (5), the court may, on the application of the person who applied for the order,

(a) make any other order the court considers necessary to ensure compliance with the order made under subsection (5); or

(b) make an order directing the Registrar to cancel the registration of the security notice.

Definition of "document"

(7) In this section, "document" includes any amendment to the document.

Notice to take proceedings

96. (1) A person who may serve a demand for information in respect of a security notice in relation to an interest or a share therein pursuant to subsection 95(1) may

(a) serve on the secured party under the security notice a notice to take proceedings, in prescribed form, directing that secured party to apply to a court having jurisdiction in respect of the frontier lands to which the interest or share applies, within sixty days after the day on which the notice to take proceedings is served, for an order substantiating the security interest claimed in the security notice; or

(b) commence proceedings in the court, requiring the secured party to show cause why the registration of the security notice should not be cancelled.

Order to shorten notice to take proceedings

(2) The court may, by order, on the *ex parte* application of a person who proposes to serve a notice to take proceedings under subsection (1), shorten the sixty day period referred to in paragraph (1)(a) and, if the order is made,

gnifié l'avis de demande d'une copie conforme des documents visés.

Défaut

(5) Le tribunal compétent à l'égard des terres domaniales visées par le droit ou la fraction en cause peut, à l'initiative de l'auteur de l'avis de demande, ordonner à l'intéressé qui, sans excuse légitime, ne s'y conforme pas d'y donner suite dans le délai et de la manière énoncés dans l'ordonnance.

Défaut de se conformer à l'ordonnance

(6) Si l'intéressé ne se conforme pas à l'ordonnance, le tribunal peut, à l'initiative du requérant, rendre toute autre ordonnance qu'il estime nécessaire au respect de celle visée au paragraphe (5) ou ordonner au directeur de radier l'enregistrement de l'avis de sûreté.

Définition de « document »

(7) Au présent article, est assimilée à un document toute modification de celui-ci.

Demande de mesure déclaratoire

96. (1) Quiconque peut signifier une demande de renseignements visée au paragraphe 95(1) peut :

a) signifier à la partie garantie selon l'avis de sûreté un avis établi sur formulaire, lui enjoignant de saisir le tribunal compétent à l'égard des terres domaniales visées par le titre ou la fraction en cause, dans les soixante jours suivant la date de signification de l'avis, pour que soit reconnue la sûreté revendiquée dans l'avis de garantie;

b) saisir le tribunal afin d'obliger la partie garantie à faire valoir pourquoi l'enregistrement de l'acte en cause ne devrait pas être radié.

Ordonnance d'abrègement

(2) Le tribunal peut, sur requête présentée sans préavis par l'auteur de l'avis visé au paragraphe (1), abrèger le délai en cause. Dans ce cas, l'alinéa (1)a) est réputé être une mention

| | | | |
|---|---|---|--------------------------------|
| | <p>(a) paragraph (1)(a) shall, in relation to that notice to take proceedings, be deemed to refer to the shorter period; and</p> <p>(b) a certified copy of the order shall be served with that notice to take proceedings.</p> | <p>du délai abrégé. Une ampliation de l'ordonnance est à signifier avec l'avis.</p> | |
| Order to extend notice to take proceedings | <p>(3) The court may, on the application of a secured party served with a notice to take proceedings, extend the period for applying to the court referred to in paragraph (1)(a), whether or not that period has been shortened under subsection (2).</p> | <p>(3) Le tribunal peut, à l'initiative de l'intimé, proroger le délai imparti à l'alinéa (1)a), qu'il ait été abrégé ou non.</p> | Ordonnance de prolongation |
| Service | <p>(4) A notice to take proceedings is served for the purposes of this section if it is sent by registered mail or delivered to the secured party at the official address for service in respect of the security notice according to the records of the Registrar.</p> | <p>(4) La signification d'un avis d'intenter des procédures s'effectue par expédition sous pli recommandé ou remise à l'intimé à l'adresse officielle de signification pour l'acte en cause apparaissant au registre.</p> | Signification |
| Cancellation of registration of security notice | <p>(5) The registration of a security notice shall be cancelled on submission to the Registrar of a statutory declaration showing that</p> <p>(a) a notice to take proceedings was served in accordance with this section; and</p> <p>(b) no application was commenced in accordance with the notice to take proceedings or within the period extended pursuant to subsection (3) or an application so made was dismissed by the court or discontinued.</p> | <p>(5) L'enregistrement d'un avis de garantie est radié sur présentation au directeur d'une déclaration solennelle portant qu'un avis d'intenter des procédures a été signifié conformément au présent article et qu'aucune requête n'a été présentée à la suite de cet avis ou que la requête a été rejetée ou abandonnée.</p> | Radiation de l'enregistrement |
| No further registration after cancellation | <p>(6) Where the registration of a security notice in respect of a security interest is cancelled pursuant to subsection (5) or (7), the secured party under the security notice may not submit for registration under this Part another security notice in respect of that security interest without leave of the court to do so.</p> | <p>(6) La partie garantie visée par la radiation ne peut présenter à l'enregistrement un autre avis de sûreté ayant trait à la sûreté en cause sans avoir obtenu l'autorisation du tribunal.</p> | Nouvel enregistrement interdit |
| Cancellation of registration on order of court | <p>(7) The registration of a security notice shall be cancelled where there is submitted to the Registrar a certified copy of an order or judgment of a court directing the Registrar to do so, whether as a result of proceedings taken under this Part or otherwise.</p> | <p>(7) L'enregistrement d'un avis de sûreté est radié sur présentation au directeur d'une ampliation d'une ordonnance à cet effet, peu importe que celle-ci soit intervenue à la suite de procédures intentées sous le régime de la présente partie ou par tout autre moyen.</p> | Radiation judiciaire |
| Transfer effective on registration | <p>97. A transfer of an interest or a share therein is not effective against the Crown prior to the registration of the transfer.</p> | <p>97. Le transfert d'un titre ou d'une fraction n'est opposable à l'État qu'à compter de son enregistrement.</p> | Validité d'un transfert |
| No restriction on rights of Minister or Her Majesty | <p>98. For greater certainty, the registration of an instrument</p> <p>(a) does not restrict or in any manner affect any right or power of the Minister under this</p> | <p>98. Il demeure entendu que l'enregistrement d'un acte n'a pas pour effet de restreindre :</p> <p>a) les attributions du ministre sous le régime de la présente loi ou d'un titre;</p> | Maintien des droits |

Act, the regulations or the terms of any interest; and

(b) does not derogate from any proprietary right or any right to dispose of or exploit natural resources that Her Majesty in right of Canada has in respect of frontier lands.

No action for acts done in performance of official functions

99. No action or other proceedings for damages shall be commenced against the Registrar or Deputy Registrar or anyone acting under the authority of the Registrar or Deputy Registrar for an act done or omission in good faith in the exercise of a power or the performance of a duty under this Part.

Regulations

100. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) prescribing the powers, duties and functions of the Registrar and Deputy Registrar for the purposes of this Part and the time when, and manner and circumstances in which, they are to be exercised, and providing for the designation by the Minister of any person or class of persons to exercise such powers and perform such duties and functions as may be specified in the regulations;

(b) governing the books, abstracts and indexes to be maintained as the register for the purposes of this Part and the particulars of interests, instruments and frontier lands and the orders and declarations made in relation to interests to be recorded therein;

(c) governing the filing of copies of interests, registered instruments and other documents in the register established under this Part;

(d) governing public access to and searches of the register;

(e) prescribing, for the purposes of this Part, courts having jurisdiction in respect of frontier lands or any portion thereof;

(f) governing the exclusive or concurrent jurisdiction of any court prescribed pursuant to paragraph (e);

(g) prescribing fees for the registration of instruments, making copies and certified copies of documents, searches and any other

b) tout droit de propriété, d'aliéner ou d'exploiter des ressources naturelles appartenant à Sa Majesté du chef du Canada à l'égard des terres domaniales.

99. Aucun recours en dommages-intérêts ne peut être intenté contre le directeur, son adjoint ou leur personnel par suite d'un fait — acte ou omission — accompli de bonne foi dans l'exercice de leurs fonctions.

Immunité

100. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente partie et, notamment :

Règlements

a) fixer les attributions du directeur et de son adjoint, ainsi que leurs modalités d'exercice et prévoir la désignation, par le ministre, de personnes ou de catégories de personnes chargées d'exercer celles de ces attributions qui sont précisées par règlement;

b) prévoir les livres, résumés ou répertoires qui doivent être tenus à titre de registre et les renseignements portant sur les titres, les actes et les terres domaniales ainsi que les arrêtés et les déclarations qui doivent y être consignés;

c) prévoir le dépôt au registre de doubles de documents relatifs aux titres, des actes enregistrés et des autres documents;

d) régir l'accès aux registres et leur consultation;

e) désigner les tribunaux ayant compétence relativement à tout ou partie des terres domaniales;

f) prévoir la compétence exclusive ou concurrente de tout tribunal visé à l'alinéa e);

g) fixer les droits à acquitter pour l'enregistrement des actes, l'établissement de copies — certifiées conformes ou non —, les recherches à effectuer, et pour tous autres services prévus par les règlements et en exiger le paiement;

h) prendre les mesures d'ordre réglementaire prévues par la présente partie.

services specified in the regulations for the purposes of this Part, and requiring such fees to be paid for such services; and

(h) prescribing any other matter or thing that is by this Part to be prescribed.

PART IX

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

DISCLOSURE OF INFORMATION

Definitions

101. (1) In this section,

“delineation well”
« puits de délimitation »

“delineation well” means a well that is so located in relation to another well penetrating an accumulation of petroleum that there is a reasonable expectation that another portion of that accumulation will be penetrated by the first-mentioned well and that the drilling is necessary in order to determine the commercial value of the accumulation;

“development well”
« puits d’exploitation »

“development well” means a well that is so located in relation to another well penetrating an accumulation of petroleum that it is considered to be a well or part of a well drilled for the purpose of production or observation or for the injection or disposal of fluid into or from the accumulation;

“engineering research or feasibility study”
« recherches ou études techniques »

“engineering research or feasibility study” includes work undertaken to facilitate the design or to analyse the viability of engineering technology, systems or schemes to be used in the exploration for or the development, production or transportation of petroleum on frontier lands;

“environmental study”
« études de l’environnement »

“environmental study” means work pertaining to the measurement or statistical evaluation of the physical, chemical and biological elements of the lands, oceans or coastal zones, including winds, waves, tides, currents, precipitation, ice cover and movement, icebergs, pollution effects, flora and fauna both onshore and offshore, human activity and habitation and any related matters;

“experimental project”
« opération expérimentale »

“experimental project” means work or activity involving the utilization of methods or equipment that are untried or unproven;

“exploratory well”
« puits d’exploration »

“exploratory well” means a well drilled on a geological feature on which a significant discovery has not been made;

PARTIE IX

APPLICATION

RENSEIGNEMENTS

Définitions

101. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

« date d’abandon du forage » Date à laquelle les travaux de forage ont été délaissés, achevés ou interrompus conformément aux règlements applicables en matière de forage pris sous le régime de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*.

« date d’abandon du forage »
“well termination date”

« études de l’environnement » Travaux relatifs aux mesures ou à l’évaluation statistique des éléments physiques, chimiques et biologiques des terres, des régions côtières ou des océans, y compris les vents, les vagues, les marées, les courants, les précipitations, la banquise et ses mouvements, les icebergs, les effets de la pollution, la flore et la faune marines et terrestres, l’habitation et les activités humaines et tous autres sujets connexes.

« études de l’environnement »
“environmental study”

« levé marin » Étude portant sur la nature du sol, du sous-sol et du fond ou du sous-sol marins des terres domaniales situées dans le secteur prévu pour le forage d’un puits et sur les éléments, à prendre en compte à cet égard, susceptibles d’influencer sur la sécurité ou l’efficacité du forage.

« levé marin »
“well site seabed survey”

« opération expérimentale » Activité comportant l’emploi de procédés ou de matériel qui n’ont pas été essayés ni éprouvés.

« opération expérimentale »
“experimental project”

« puits de délimitation » Puits dont l’emplacement est tel par rapport à un autre puits pénétrant un gisement d’hydrocarbures que l’on peut vraisemblablement s’attendre à ce qu’il pénètre une autre partie de ce gisement, et que le forage est nécessaire pour en déterminer la valeur exploitable.

« puits de délimitation »
“delineation well”

« puits d’exploitation » Puits dont l’emplacement est tel par rapport à un autre puits pénétrant un gisement d’hydrocarbures qu’il est considéré comme étant un puits complet ou partiel foré aux fins soit de production ou d’ob-

« puits d’exploitation »
“development well”

| | | | |
|---|--|---|--|
| <p>“geological work” « travaux de géologie »</p> | <p>“geological work” means work, in the field or laboratory, involving the collection, examination, processing or other analysis of lithological, paleontological or geochemical materials recovered from the surface or subsurface or the seabed or its subsoil of any frontier lands and includes the analysis and interpretation of mechanical well logs;</p> | <p>servation, soit d’injection ou de refoulement des fluides à partir du gisement ou vers celui-ci. « puits d’exploration » Puits foré sur un horizon géologique qui n’a pas fait l’objet d’une découverte importante.</p> | <p>« puits d’exploration » “exploratory well”</p> |
| <p>“geophysical work” « travaux de géophysique »</p> | <p>“geophysical work” means work involving the indirect measurement of the physical properties of rocks in order to determine the depth, thickness, structural configuration or history of deposition thereof and includes the processing, analysis and interpretation of material or data obtained from such work;</p> | <p>« recherches ou études techniques » Y sont assimilés les travaux destinés à faciliter la conception ou à analyser la viabilité des techniques, méthodes ou plans à mettre en œuvre pour la recherche, l’exploitation, la production ou le transport des hydrocarbures dans les terres domaniales.</p> | <p>« recherches ou études techniques » “engineering research or feasibility study”</p> |
| <p>“geotechnical work” « travaux de géotechnique »</p> | <p>“geotechnical work” means work, in the field or laboratory, undertaken to determine the physical properties of materials recovered from the surface or subsurface or the seabed or its subsoil of any frontier lands;</p> | <p>« renseignements » Tous éléments d’information ainsi que leur support.</p> | <p>« renseignements » French version only</p> |
| <p>“well site seabed survey” « levé marin »</p> | <p>“well site seabed survey” means a survey pertaining to the nature of the surface or subsurface or the seabed or its subsoil of any frontier lands in the area of the proposed drilling site in respect of a well and to the conditions of those lands that may affect the safety or efficiency of drilling operations;</p> | <p>« travaux de géologie » Travaux comportant la collecte, l’examen et le traitement ou autres analyses, sur le terrain ou en laboratoire, des échantillons lithologiques, paléontologiques ou géochimiques prélevés en surface ou dans le sous-sol marins des terres domaniales. S’entend en outre de l’analyse et de l’interprétation de diagraphies.</p> | <p>« travaux de géologie » “geological work”</p> |
| <p>“well termination date” « date d’abandon du forage »</p> | <p>“well termination date” means the date on which a well or test hole has been abandoned, completed or suspended in accordance with any applicable regulations respecting the drilling for petroleum made under the <i>Canada Oil and Gas Operations Act</i>.</p> | <p>« travaux de géophysique » Travaux comportant la mesure indirecte des propriétés physiques des roches afin d’en déterminer la profondeur, l’épaisseur, la configuration structurale ou l’historique sédimentaire. S’entend en outre du traitement, de l’analyse et de l’interprétation des éléments ou des données fournies par ces travaux.</p> | <p>« travaux de géophysique » “geophysical work”</p> |
| <p>Privileged information or documentation</p> | <p>(2) Subject to this section, information or documentation is privileged if it is provided for the purposes of this Act or the <i>Canada Oil and Gas Operations Act</i>, other than Part 0.1 of that Act, or any regulation made under either Act, or for the purposes of Part II.1 of the <i>National Energy Board Act</i>, whether or not the information or documentation is required to be provided.</p> | <p>« travaux de géotechnique » Travaux comportant l’analyse, sur le terrain ou en laboratoire, des propriétés physiques des échantillons prélevés, en surface ou du sous-sol ou en surface ou du fond ou du sous-sol marins des terres domaniales.</p> | <p>« travaux de géotechnique » “geotechnical work”</p> |
| <p>Disclosure</p> | <p>(2.1) Subject to this section, information or documentation that is privileged under subsection (2) shall not knowingly be disclosed with-</p> | <p>(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les renseignements fournis pour l’application de la présente loi, de la <i>Loi sur les opérations pétrolières au Canada</i>, à l’exception de sa partie 0.1, de leurs règlements ou de la partie II.1 de la <i>Loi sur l’Office national de l’énergie</i> sont protégés, que leur fourniture soit obligatoire ou non.</p> | <p>Renseignements protégés</p> |
| <p>Disclosure</p> | <p>(2.1) Subject to this section, information or documentation that is privileged under subsection (2) shall not knowingly be disclosed with-</p> | <p>(2.1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les renseignements protégés au titre du paragraphe (2) ne peuvent, sciemment,</p> | <p>Communication</p> |

| | | | |
|--|---|--|---------------------------------------|
| | <p>out the consent in writing of the person who provided it, except for the purposes of the administration or enforcement of this Act, the <i>Canada Oil and Gas Operations Act</i> or Part II.1 of the <i>National Energy Board Act</i> or for the purposes of legal proceedings relating to its administration or enforcement.</p> | <p>être communiqués sans le consentement écrit de la personne qui les a fournis, si ce n'est pour l'application de la présente loi, de la <i>Loi sur les opérations pétrolières au Canada</i> ou de la partie II.1 de la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i> ou dans le cadre de procédures judiciaires à cet égard.</p> | |
| <p>Production and evidence</p> | <p>(3) No person shall be required to produce or give evidence relating to any information or documentation that is privileged under subsection (2) in connection with any legal proceedings, other than proceedings relating to the administration or enforcement of this Act, the <i>Oil and Gas Production and Conservation Act</i> or Part II.1 of the <i>National Energy Board Act</i>.</p> | <p>(3) Nul ne peut être tenu de communiquer les renseignements protégés au titre du paragraphe (2) au cours de procédures judiciaires qui ne visent pas l'application de la présente loi, de la <i>Loi sur les opérations pétrolières au Canada</i> ou de la partie II.1 de la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i>.</p> | <p>Idem</p> |
| <p>Registration of documents</p> | <p>(4) For greater certainty, this section does not apply to a document that has been registered under Part VIII.</p> | <p>(4) Il demeure entendu que le présent article ne vise pas les documents enregistrés au titre de la partie VIII.</p> | <p>Enregistrement</p> |
| <p>Disclosure pursuant to resource management and revenue sharing agreements</p> | <p>(5) Information or documentation that is privileged under subsection (2) may be disclosed to any government of a province or to any organization representing any aboriginal people of Canada, where such disclosure is made pursuant to an agreement between the Government of Canada and the government of that province or that organization respecting resource management and revenue sharing in relation to activities respecting the exploration for or the production of petroleum carried out on any frontier lands.</p> | <p>(5) Les renseignements peuvent être communiqués à tout gouvernement provincial ou à tout organisme représentant les peuples autochtones du Canada à la suite d'accord entre celui-ci et le gouvernement fédéral portant sur la gestion des ressources et le partage des revenus liés à des activités de prospection ou de production d'hydrocarbures effectuées sur les terres domaniales.</p> | <p>Communication en certains cas</p> |
| <p>Idem</p> | <p>(6) The recipient of information or documentation disclosed pursuant to an agreement referred to in subsection (5) shall not disclose that information or documentation except as otherwise provided in this section.</p> | <p>(6) Le destinataire des renseignements visés au paragraphe (5) ne peut les communiquer que sous le régime du présent article.</p> | <p>Conditions de la communication</p> |
| <p>Information that may be disclosed</p> | <p>(7) Subsection (2) does not apply in respect of the following classes of information or documentation obtained as a result of carrying on a work or activity that is authorized under the <i>Canada Oil and Gas Operations Act</i>, namely, information or documentation in respect of</p> <p>(a) an exploratory well, where the information or documentation is obtained as a direct result of drilling the well and if two years have passed since the well termination date of that well;</p> <p>(b) a delineation well, where the information or documentation is obtained as a direct result of drilling the well and if the later of</p> | <p>(7) Le paragraphe (2) ne vise pas les catégories de renseignements provenant d'activités autorisées sous le régime de la <i>Loi sur les opérations pétrolières au Canada</i> et relatives à :</p> <p>a) un puits d'exploration, si les renseignements proviennent effectivement du forage du puits et si deux ans se sont écoulés après la date d'abandon du forage;</p> <p>b) un puits de délimitation, s'ils proviennent du forage du puits et une fois écoulée la dernière des périodes suivantes, à savoir deux ans après la date d'abandon du forage du puits d'exploration en cause ou quatre-vingt-dix jours après la date d'abandon du forage du puits de délimitation;</p> | <p>Renseignements communicables</p> |

- (i) two years since the well termination date of the relevant exploratory well, and
 - (ii) ninety days since the well termination date of the delineation well,
- have passed;
- (c) a development well, where the information or documentation is obtained as a direct result of drilling the well and if the later of
 - (i) two years since the well termination date of the relevant exploratory well, and
 - (ii) sixty days since the well termination date of the development well,
- have passed;
- (d) geological work or geophysical work performed on or in relation to any frontier lands,
 - (i) in the case of a well site seabed survey where the well has been drilled, after the expiration of the period referred to in paragraph (a) or the later period referred to in subparagraph (b)(i) or (ii) or (c)(i) or (ii), according to whether paragraph (a), (b) or (c) is applicable in respect of that well, or
 - (ii) in any other case, after the expiration of five years following the date of completion of the work;
 - (e) any engineering research or feasibility study or experimental project, including geotechnical work, carried out on or in relation to any frontier lands,
 - (i) where it relates to a well and the well has been drilled, after the expiration of the period referred to in paragraph (a) or the later period referred to in subparagraph (b)(i) or (ii) or (c)(i) or (ii), according to whether paragraph (a), (b) or (c) is applicable in respect of that well, or
 - (ii) in any other case, after the expiration of five years following the date of completion of the research, study or project or after the reversion of the lands to Crown reserve lands, whichever occurs first;
 - (f) any contingency plan formulated in respect of emergencies arising as a result of any work or activity authorized under the *Canada Oil and Gas Operations Act*;
- c) un puits d'exploitation, s'ils proviennent effectivement du forage du puits et une fois écoulée la dernière des périodes suivantes, à savoir deux ans après la date d'abandon du puits d'exploration en cause ou soixante jours après la date d'abandon du forage du puits d'exploitation;
 - d) des travaux de géologie ou de géophysique exécutés dans telle partie des terres domaniales ou y ayant trait :
 - (i) s'agissant d'un levé marin pour un puits foré, après la période visée à l'alinéa a) ou la dernière des périodes visées aux alinéas b) ou c), selon l'alinéa qui s'applique au puits en cause,
 - (ii) par ailleurs, au plus tôt cinq ans après leur achèvement ou après que ces terres sont devenues réserves de l'État;
 - e) des recherches ou études techniques ou des opérations expérimentales, y compris des travaux de géotechnique, exécutés dans telle partie des terres domaniales ou y ayant trait :
 - (i) si elles portent sur un puits foré après l'expiration de la période visée à l'alinéa a) ou la dernière des périodes visées aux alinéas b) ou c), selon l'alinéa qui s'applique au puits en cause,
 - (ii) par ailleurs, au plus tôt cinq ans après leur achèvement;
 - f) un plan visant les situations d'urgence résultant d'activités autorisées sous le régime de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*;
 - g) des travaux de plongée, des observations météorologiques, l'état d'avancement des travaux, l'exploitation ou la production d'un gisement ou d'un champ;
 - g.1) des accidents, des incidents ou des écoulements de pétrole dans la mesure où ces renseignements sont nécessaires pour l'établissement et la publication d'un rapport à cet égard dans le cadre de la présente loi ou de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*;
 - h) des études achevées financées par le compte ouvert au titre du paragraphe 76(1);
 - i) d'autres types d'études de l'environnement :

(g) diving work, weather observations or the status of operational activities or of the development of or production from a pool or field;

(g.1) accidents, incidents or petroleum spills, to the extent necessary to permit a person or body to produce and to distribute or publish a report for the administration of this Act, or of the *Canada Oil and Gas Operations Act*, in respect of the accident, incident or spill;

(h) any study funded from an account established under subsection 76(1), if the study has been completed; and

(i) an environmental study, other than a study referred to in paragraph (h),

(i) where it relates to a well and the well has been drilled, after the expiration of the period referred to in paragraph (a) or the later period referred to in subparagraph (b)(i) or (ii) or (c)(i) or (ii), according to whether paragraph (a), (b) or (c) is applicable in respect of that well, or

(ii) in any other case, if five years have passed since the completion of the study.

(8) [Repealed, R.S., 1985, c. 21 (4th Supp.), s. 4]

R.S., 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 101, c. 21 (4th Supp.), s. 4; 1992, c. 35, s. 38; 1994, c. 10, s. 18; 2007, c. 35, s. 151.

(i) s'agissant d'un puits foré, après l'expiration de la période visée à l'alinéa a) ou de la dernière des périodes visées aux alinéas b) ou c), selon l'alinéa qui s'applique au puits en cause,

(ii) par ailleurs, lorsque cinq ans se sont écoulés depuis leur achèvement.

(8) [Abrogé, L.R. (1985), ch. 21 (4^e suppl.), art. 4]

L.R. (1985), ch. 36 (2^e suppl.), art. 101, ch. 21 (4^e suppl.), art. 4; 1992, ch. 35, art. 38; 1994, ch. 10, art. 18; 2007, ch. 35, art. 151.

ARBITRATION

102. [Repealed, 1992, c. 35, s. 39]

103. (1) Where a dispute of a prescribed class arises between two or more interest holders of an interest in respect of any operations conducted in carrying out a work or activity on frontier lands authorized under the *Canada Oil and Gas Operations Act* and an operating agreement or other similar arrangement that extends to that work or activity is not in force or was made prior to March 5, 1982, the matters in dispute may, by order of the Minister, be submitted to arbitration conducted in accordance with the regulations.

(2) Subsection (1) applies only in respect of (a) interests in force on March 5, 1982 in relation to any frontier lands; and

ARBITRAGE

102. [Abrogé, 1992, ch. 35, art. 39]

103. (1) Le ministre peut, par arrêté, déférer à un arbitrage, mené selon la procédure fixée par règlement, tel conflit parmi les catégories admissibles réglementaires survenu entre titulaires portant sur des opérations exécutées lors d'activités sur des terres domaniales autorisées au titre de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* si aucun accord de mise en valeur y ayant trait n'est conclu ou en vigueur avant le 5 mars 1982.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux titres valides le 5 mars 1982 à l'égard de terres domaniales et aux titres qui en découlent directement lorsque les terres visées n'étaient pas

Operating agreements

Arbitrage sur décision du ministre

Application

Application

| | | | |
|----------------------------|--|--|-------------|
| | (b) interests immediately succeeding the interests referred to in paragraph (a) in relation to those lands where those lands were not Crown reserve lands on the expiration of the interests referred to in paragraph (a). | des réserves de l'État au moment de l'expiration des premiers titres. | |
| Arbitration order | (3) An order of an arbitrator made pursuant to arbitration under subsection (1) is binding on all interest holders specified in the order from the date specified in the order, and the terms and conditions of the order are deemed to be terms and conditions of the interest to which the matters relate. R.S., 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 103; 1992, c. 35, s. 40. | (3) La décision de l'arbitre lie tous ceux qui y sont mentionnés à compter de la date à laquelle elle est rendue. Les conditions de la décision sont réputées être celles du titre en cause. L.R. (1985), ch. 36 (2 ^e suppl.), art. 103; 1992, ch. 35, art. 40. | Décision |
| Regulations | 104. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of section 103 and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations (a) governing arbitration and the making of arbitration orders; (b) prescribing the classes of disputes that may be submitted to arbitration; and (c) governing appeals from and enforcement of arbitration orders. | 104. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre des mesures d'application de l'article 103 et notamment: a) prévoir la procédure d'arbitrage et les décisions; b) fixer les catégories de conflits admissibles; c) prévoir la procédure des appels et l'exécution des décisions. | Règlements |
| Application of regulations | (2) Regulations made under subsection (1) may apply generally to all frontier lands or any portion thereof. R.S., 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 104; 1992, c. 35, s. 41. | (2) Les règlements peuvent s'appliquer à la totalité ou à telle portion des terres domaniales. L.R. (1985), ch. 36 (2 ^e suppl.), art. 104; 1992, ch. 35, art. 41. | Application |
| CANCELLATION OF RIGHTS | | ANNULATION DES TITRES | |
| Notice to comply | 105. (1) Where the Minister has reason to believe that an interest owner or holder is failing or has failed to meet any requirement of or under this Act or the <i>Canada Oil and Gas Operations Act</i> or any regulation made under either Act, the Minister may give notice to that interest owner or holder requiring compliance with the requirement within ninety days after the date of the notice or within such longer period as the Minister considers appropriate. | 105. (1) Le ministre, s'il a des motifs de croire qu'un titulaire ou un indivisaire ne satisfait pas ou n'a pas satisfait aux obligations de la présente loi ou de la <i>Loi sur les opérations pétrolières au Canada</i> ou de leurs règlements, peut, par avis, enjoindre à l'intéressé de s'y conformer dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de l'avis ou dans le délai supérieur qu'il juge indiqué. | Avis |
| Default | (2) Notwithstanding anything in this Act, where an interest owner or holder fails to comply with a notice under subsection (1) within the period specified in the notice and the Minister considers that the failure to comply warrants cancellation of the interest of the interest owner or holder or any share in the interest held by the holder with respect to a portion only of the frontier lands subject to the interest, the Minis- | (2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, si l'intéressé ne se conforme pas à l'avis dans le délai imparti, le ministre peut, par un arrêté assujetti à l'article 106 et s'il juge que le défaut justifie la mesure, annuler les titres ou la fraction en cause, auquel cas les | Défaut |

ter may, by order subject to section 106, cancel that interest or share, and where the interest or share is so cancelled, the frontier lands thereunder become Crown reserve lands.

R.S., 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 105; 1992, c. 35, s. 42.

HEARINGS AND JUDICIAL REVIEW

Definition of
"Committee"

106. (1) In this section, "Committee" means the Oil and Gas Committee established by the *Canada Oil and Gas Operations Act*.

Notice

(2) The Minister shall, not less than thirty days before making any order or decision or taking any action in respect of which it is expressly stated in this Act to be subject to this section, give notice in writing to the persons the Minister considers to be directly affected by the proposed order, decision or action.

Request for
hearing

(3) Any person receiving a notice under subsection (2) may, in writing, request a hearing within the thirty day period referred to in that subsection and, on receipt of such a request, the Minister shall direct the Committee to appoint a time and place for a hearing and give notice thereof to the person who requested the hearing.

Hearing

(4) Any person requesting a hearing under subsection (3) may make representations and introduce witnesses and documents at the hearing.

Powers of
Committee

(5) For the purposes of a hearing requested under subsection (3), the Committee has, regarding the attendance, swearing and examination of witnesses and the production and inspection of documents, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record.

Recommendations of
Committee

(6) On the conclusion of the hearing, the Committee shall submit to the Minister its recommendations concerning the proposed order, decision or action of the Minister, together with the evidence and other material that was before the Committee.

Order of
Minister

(7) Before making any order or decision or taking any action in respect of which a hearing has been held, the Minister shall consider the recommendations of the Committee.

terres domaniales sur lesquelles ils portaient deviennent des réserves de l'État.

L.R. (1985), ch. 36 (2^e suppl.), art. 105; 1992, ch. 35, art. 42.

AUDIENCES ET RÉVISION

Définition de
« Comité »

106. (1) Pour l'application du présent article, « Comité » vise le Comité du pétrole et du gaz constitué par la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*.

Avis

(2) Au moins trente jours avant de prendre un arrêté, une décision ou toute autre mesure dont la présente loi assujettit expressément la prise au présent article, le ministre en donne un avis écrit aux personnes qu'il estime touchées par la mesure.

Demande
d'audience

(3) La partie qui reçoit l'avis peut demander, par écrit, dans le délai de trente jours prévu au paragraphe (2) la tenue d'une audience; le Comité, sur réception de la demande, fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise le requérant.

Audition

(4) Le requérant peut, à l'audience, faire des observations, produire des documents et faire entendre des témoins.

Pouvoirs du
Comité

(5) Pour l'enquête, le Comité a, pour la comparution, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins ainsi que pour la production et l'examen de documents, les attributions d'une cour supérieure d'archives.

Recommandations du
Comité

(6) À la fin de l'audience, le Comité remet ses conclusions au ministre quant aux mesures à prendre ainsi que les éléments de preuve et autres pièces en sa possession.

Arrêté

(7) Avant de prendre quelque mesure à la suite de l'audience, le ministre tient compte des recommandations du Comité.

| | | | |
|-----------------------------------|--|---|---------------------|
| Notification of order and reasons | <p>(8) Where an order, decision or action referred to in subsection (2) is made or taken, the Minister shall notify the person who requested a hearing in respect of the order, decision or action under subsection (3) and, on request by that person, publish or make available to that person the reasons for the order, decision or action.</p> | <p>(8) Le ministre avise le requérant de la mesure et, à la demande de celui-ci, en rend les motifs publics ou accessibles.</p> | Avis circonstancié |
| Effective date of order | <p>(9) An order, decision or action referred to in subsection (2) takes effect as of</p> <p>(a) the day that immediately follows the last day of the thirty day period referred to in that subsection, where no hearing is requested under subsection (3); or</p> <p>(b) the day that the order or decision is made or the action is taken by the Minister, where a hearing is requested under subsection (3).</p> | <p>(9) L'arrêté prend effet à la dernière des dates suivantes :</p> <p>a) le lendemain de l'expiration du délai prévu au paragraphe (2), dans le cas où aucune audition n'est demandée en vertu du paragraphe (3);</p> <p>b) la date de la prise de la mesure, dans le cas contraire.</p> | Prise d'effet |
| Judicial review | <p>(10) Any order, decision or action in respect of which a hearing is held under this section is subject to judicial review under the <i>Federal Courts Act</i>.</p> <p>R.S., 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 106; 1990, c. 8, s. 47; 1992, c. 35, s. 43; 2002, c. 8, s. 182.</p> | <p>(10) La mesure objet d'une audition au titre du présent article peut aussi faire celui d'une demande de contrôle judiciaire aux termes de la <i>Loi sur les Cours fédérales</i>.</p> <p>L.R. (1985), ch. 36 (2^e suppl.), art. 106; 1990, ch. 8, art. 47; 1992, ch. 35, art. 43; 2002, ch. 8, art. 182.</p> | Contrôle judiciaire |
| REGULATIONS | | DISPOSITIONS RÉGLEMENTAIRES | |
| Regulations | <p>107. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations</p> <p>(a) not inconsistent with the <i>Canada Lands Surveys Act</i> authorizing or requiring the survey, division and subdivision of frontier lands and defining and describing those divisions and subdivisions;</p> <p>(b) prescribing the information and documentation to be provided by interest owners and interest holders for the purposes of this Act, the time when and manner in which such information and documentation is to be provided, authorizing the Minister to prescribe the form in which it is to be provided and requiring such information and documentation to be provided in accordance with the regulations;</p> <p>(c) requiring fees and deposits to be paid in respect of interests, prescribing the amounts of such fees and deposits, the time and manner of their payment and providing for the</p> | <p>107. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente loi et, notamment :</p> <p>a) autoriser ou exiger, en harmonie avec la <i>Loi sur l'arpentage des terres du Canada</i>, l'arpentage, la division et la subdivision des terres domaniales et délimiter et décrire les terres ainsi divisées et subdivisées;</p> <p>b) prévoir les renseignements et les documents que doivent fournir les titulaires et indivisaires ainsi que les modalités de leur dépôt, autoriser le ministre à fixer la forme de leur établissement et exiger que leur remise soit conforme aux règlements;</p> <p>c) exiger le paiement des droits et cautionnements relatifs aux titres, en fixer le montant et les modalités et en prévoir les méthodes de gestion et de remboursement;</p> <p>d) procéder à toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.</p> | Règlements |

administration of such fees and deposits and the disposition and return of deposits; and

(d) prescribing any other matter or thing that by this Act is to be prescribed or that is to be done by regulations.

Publication of proposed regulations

(2) Subject to subsection (3), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under this Act shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

(2) Les projets de règlement que le gouverneur en conseil se propose de prendre en vertu du paragraphe (1) sont publiés dans la *Gazette du Canada*, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre leurs observations à cet égard.

Publication des projets de règlement

Single publication required

(3) No proposed regulation need be published more than once under subsection (2) whether or not it is altered or amended after such publication as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection.

(3) Ne sont pas visés les projets de règlement déjà publiés dans les conditions prévues au paragraphe (2), qu'ils aient été modifiés ou non à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe.

Exception

Forms

108. (1) The Minister may prescribe any form or any information to be given on a form that is by this Act or the regulations to be prescribed and may include on any form so prescribed a declaration, to be signed by the person completing the form, declaring that the information given by that person on the form is, to the best of his knowledge, true, accurate and complete.

108. (1) Le ministre peut prescrire les formulaires en général et les renseignements à donner dans les formulaires prévus par la présente loi ou ses règlements et y inclure une déclaration, à signer par les personnes qui remplissent les formulaires, indiquant qu'à leur connaissance, les renseignements consignés sont véridiques, exacts et complets.

Formulaires

Forms prescribed or authorized

(2) Every form purporting to be a form prescribed or authorized by the Minister shall be deemed to be a form prescribed by the Minister under this Act unless called in question by the Minister or some person acting for the Minister or Her Majesty.

(2) Tout formulaire censé prescrit ou autorisé par le ministre est réputé être un formulaire prévu par le ministre en vertu de la présente loi, sauf s'il est attaqué par le ministre, ou par une personne agissant pour le compte de celui-ci ou de Sa Majesté.

Formulaires réglementaires ou autorisés

Forms not regulations

(3) Where a form or information to be given on a form is prescribed by the Minister pursuant to this Act, it shall be deemed not to be a regulation within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

(3) Les formulaires fixés par le ministre et les renseignements qu'ils contiennent sont réputés ne pas être des règlements au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Présomption

REPORT TO PARLIAMENT

RAPPORT

Report to Parliament

109. The Minister shall, within ninety days after the end of each year, cause to be prepared a report with respect to the administration of this Act during that year, and shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the report is prepared.

109. Dans les quatre-vingt-dix premiers jours de l'année, le ministre fait préparer un rapport sur la mise en œuvre de la loi durant l'année précédente et le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance suivant l'achèvement du rapport.

Rapport au Parlement

PART X

TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL AND
COMMENCEMENT

TRANSITIONAL

Exploration of agreements extant are continued

110. (1) Where an exploration agreement was entered into or negotiations in respect thereof were completed under the *Canada Oil and Gas Act* before the coming into force of this section, that exploration agreement shall, for the purposes of this Act, be referred to as an exploration licence and shall, subject to this Act, have effect in accordance with its terms and conditions.

Production licences extant

(2) Where a production licence was granted under the *Canada Oil and Gas Act* and is in force on the coming into force of this section, it shall be deemed to be a production licence issued under this Act on the coming into force of this section and is subject to this Act.

Declarations of significant discovery continued

(3) Where a declaration of significant discovery was made under section 45 of the *Canada Oil and Gas Act* and is in force on the coming into force of this section, it continues in force as if it was made pursuant to section 28 of this Act.

Deemed significant discovery licences

(4) Where, on the coming into force of this section, an exploration agreement is continuing in force pursuant to subsection 17(4) of the *Canada Oil and Gas Act*, it shall be deemed to be a significant discovery licence issued under this Act on the coming into force of this section and is subject to this Act.

Replacement of rights

111. (1) Subject to section 110 and subsections 112(2) and 114(4) and (5), the interests provided for under this Act replace all petroleum rights or prospects thereof acquired or vested in relation to frontier lands prior to the coming into force of this section.

No compensation

(2) No party shall have any right to claim or receive any compensation, damages, indemnity or other form of relief from Her Majesty in right of Canada or from any servant or agent thereof for any acquired, vested or future right or entitlement or any prospect thereof that is replaced or otherwise affected by this Act, or for

PARTIE X

DISPOSITIONS TRANSITOIRES,
CORRÉLATIVES ET D'ENTRÉE EN
VIGUEUR

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Continuation des accords d'exploration

110. (1) Les accords d'exploration conclus ou à l'égard desquels les négociations sous le régime de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* sont complétées avant l'entrée en vigueur du présent article sont, pour l'application de la présente loi, appelés permis de prospection. Sous réserve des dispositions de celle-ci, ils demeurent valides conformément à leurs modalités.

Assimilation

(2) La licence de production octroyée sous le régime de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* et valide lors de l'entrée en vigueur du présent article est assimilée, à compter de celle-ci, à une licence de production octroyée sous le régime de la présente loi et régie par celle-ci.

Continuation des déclarations de découverte importante

(3) Les déclarations de découverte importante faites sous le régime de l'article 45 de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* et valides lors de l'entrée en vigueur du présent article sont maintenues en état de validité comme si elles avaient été faites sous celui de l'article 28 de la présente loi.

Présomption à l'égard des accords d'exploration

(4) Tout accord d'exploration qui est, lors de l'entrée en vigueur du présent article, valide sous le régime du paragraphe 17(4) de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* est assimilé à une attestation de découverte importante octroyée sous celui de la présente loi et régi par celle-ci, à compter de l'entrée en vigueur du présent article.

Remplacement des titres

111. (1) Sous réserve de l'article 110 et des paragraphes 112(2), 114(4) et (5), les titres régis par la présente loi remplacent tous les droits relatifs aux hydrocarbures sur les terres domaniales qui ont été acquis ou dévolus avant l'entrée en vigueur du présent article, qu'ils soient actuels ou éventuels.

Aucun recours

(2) Nul ne peut réclamer ou recevoir quelque dédommagement de Sa Majesté du chef du Canada ou de ses préposés ou mandataires en rapport avec des droits, acquis ou dévolus, actuels ou éventuels, que la présente loi remplace ou modifie, ou en compensation des obligations qu'elle lui impose.

any duty or liability imposed on that party by this Act.

| | | | |
|--|---|--|--|
| Regulations continue in force | <p>112. (1) The <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> remain in force to the extent that they are consistent with this Act until they are revoked or replaced by regulations made under this Act.</p> | <p>112. (1) Le <i>Règlement sur les terres pétrolières et gazifères du Canada</i> demeure en vigueur, dans la mesure de sa compatibilité avec la présente loi, jusqu'à son annulation ou son remplacement par le règlement d'application de la présente loi.</p> | Ancien règlement |
| Former interests | <p>(2) All interests provided by the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> that are in force on the coming into force of this section continue in force subject to sections 113 to 116.</p> <p>(3) to (7) [Repealed, 1991, c. 10, s. 20]</p> <p>R.S., 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 112; 1991, c. 10, ss. 19, 20.</p> | <p>(2) Tous les titres régis par le <i>Règlement sur les terres pétrolières et gazifères du Canada</i> et valides lors de l'entrée en vigueur du présent article continuent de l'être sous réserve des articles 113 à 116.</p> <p>(3) à (7) [Abrogés, 1991, ch. 10, art. 20]</p> <p>L.R. (1985), ch. 36 (2^e suppl.), art. 112; 1991, ch. 10, art. 19 et 20.</p> | Anciens titres |
| Former permits, former special renewal permits and former exploration agreements | <p>113. (1) Subject to sections 115 and 116, the interest owner of a former permit, former special renewal permit or former exploration agreement shall, on or before the first anniversary date of any such interest following March 5, 1982 or on or before the day that is six months after that date, whichever is the later, negotiate an exploration licence with the Minister.</p> | <p>113. (1) Sous réserve des articles 115 et 116, le titulaire d'un ancien permis, ancien permis spécial de renouvellement ou ancien accord d'exploration doit, au plus tard à la date du premier anniversaire de son octroi survenant après le 5 mars 1982 ou le 5 septembre 1982, négocier un permis de prospection avec le ministre.</p> | Anciens permis, permis spéciaux de renouvellement et accords d'exploration |
| Surrender | <p>(2) Where an interest owner referred to in subsection (1) does not comply with that subsection, the frontier lands under the relevant interest are deemed to be surrendered and become Crown reserve lands.</p> | <p>(2) Lorsque le titulaire ne se conforme pas au paragraphe (1), les terres domaniales en cause sont réputées abandonnées et deviennent des réserves de l'État.</p> | Abandon |
| Extension | <p>(3) Notwithstanding anything in this Act, an exploration licence under subsection (1) may be extended to include all or any portion of the frontier lands under the preceding interest and any related frontier lands that, immediately prior to that extension, were Crown reserve lands.</p> | <p>(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le permis de prospection prévu au paragraphe (1) peut être étendu à tout ou partie des terres domaniales sur lesquelles portaient les titres antérieurs et aux terres s'y rattachant qui, avant cette extension, étaient des réserves de l'État.</p> | Extension |
| Where drilling commitment exists | <p>(4) Where a former special renewal permit or former exploration agreement contains provisions for the drilling of one or more wells, the Minister shall offer to issue an exploration licence to the interest owner for a term equal to the balance of the term of the former special renewal permit or former exploration agreement remaining on March 5, 1982 and having the same drilling provisions.</p> | <p>(4) Lorsqu'un ancien permis spécial de renouvellement ou un ancien accord d'exploration prévoit le forage d'un ou de plusieurs puits, le ministre doit offrir au titulaire en cause l'octroi d'un permis de prospection d'une durée égale à celle qu'il reste, à compter du 5 mars 1982, à l'ancien titre et comportant les mêmes dispositions relatives au forage.</p> | Engagements relatifs au forage |
| Former leases | <p>114. (1) Subject to sections 115 and 116, the interest owner of a former lease, other than a lease referred to in subsection (4), shall, on or</p> | <p>114. (1) Sous réserve des articles 115 et 116, le titulaire d'une ancienne concession non visée au paragraphe (4) est tenu de demander</p> | Anciennes concessions |

before the first anniversary date of the former lease following March 5, 1982 or on or before the day that is six months after that date, whichever is the later, negotiate an exploration licence with the Minister.

un permis de prospection au ministre au plus tard à la date du premier anniversaire de son octroi survenant après le 5 mars 1982 ou le 5 septembre 1982.

| | | | |
|---|--|---|-------------------------------|
| Surrender | (2) Where the interest owner referred to in subsection (1) does not comply with that subsection, the frontier lands under the former lease are deemed to be surrendered and become Crown reserve lands. | (2) Lorsque le titulaire ne se conforme pas au paragraphe (1), les terres domaniales en cause sont réputées abandonnées et deviennent des réserves de l'État. | Abandon |
| Application | (3) Subsection 113(3) applies, with such modifications as the circumstances require, to lands that may be included in an exploration licence under subsection (1). | (3) Le paragraphe 113(3) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux terres que peut inclure le permis de prospection visé au paragraphe (1). | Application |
| Exception | (4) Oil and Gas Leases numbered 529-R, 703, 704, 705, 707-R, 708-R, 709-R, 710-R, 838, 702, 411, 412, 442-R, 443-R and 444-R, issued pursuant to the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> shall continue in force in accordance with their terms and conditions. | (4) Les concessions portant les numéros 529-R, 703, 704, 705, 707-R, 708-R, 709-R, 710-R, 838, 702, 411, 412, 442-R, 443-R et 444-R et octroyées au titre du <i>Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada</i> demeurent valides selon les mêmes modalités. | Exception |
| Idem | (5) Notwithstanding any other provision of this Act, the Norman Wells Agreement of 1944 and the Norman Wells Expansion Agreement of 1983 shall continue in force in accordance with the terms and conditions of those Agreements, as amended by the Norman Wells Amending Agreement of 1994, and sections 1 to 117 do not apply to any of those Agreements. R.S., 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 114; 1994, c. 36, s. 1. | (5) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, l'accord de 1944, intitulé <i>Norman Wells Agreement</i> , et celui de 1983, intitulé <i>Norman Wells Expansion Agreement</i> , demeurent valides selon les mêmes modalités, compte tenu des modifications apportées par l'accord de 1994 intitulé <i>Norman Wells Amending Agreement</i> ; les articles 1 à 117 ne sont applicables à aucun de ces accords. L.R. (1985), ch. 36 (2 ^e suppl.), art. 114; 1994, ch. 36, art. 1. | Idem |
| Extension of time | 115. Where an exploration licence required to be negotiated under section 113 or 114 cannot be negotiated within the period provided in those sections for any reason not attributable to the interest owner, the Minister shall extend that period to allow for that negotiation within a reasonable time. | 115. Dans le cas où un permis de prospection, dont les articles 113 ou 114 exigent la négociation, ne peut être négocié dans le délai imparti pour un motif ne pouvant être imputé au titulaire, le ministre doit proroger ce délai de façon à pourvoir à cette négociation dans un délai convenable. | Prorogation de délai |
| Consolidated exploration licence | 116. (1) One or more interest owners of former permits, former special renewal permits, former exploration agreements or former leases may, for the purposes of complying with subsection 113(1) or 114(1), negotiate together a single exploration licence that would consolidate any number or combination of such interests held by those interest owners. | 116. (1) Un ou plusieurs titulaires d'anciens permis, d'anciens permis spéciaux de renouvellement, d'anciens accords d'exploration ou d'anciennes concessions peuvent, afin de se conformer aux paragraphes 113(1) ou 114(1), négocier la fusion de tels de leurs titres en un seul permis de prospection. | Fusion d'accord d'exploration |
| Terms and conditions of exploration licence | (2) An exploration licence negotiated pursuant to subsection (1) shall contain any terms and conditions that may be agreed on by the Minister and the interest owners thereof. | (2) Le permis de prospection contient les modalités dont les titulaires et le ministre conviennent. | Modalités |

| | | | |
|--|--|--|---------------------------------------|
| Crown share abrogated | <p>117. (1) Subject to subsection (2), for greater certainty, the reservation to Her Majesty in right of Canada of a Crown share in any interest granted or entered into under the <i>Canada Oil and Gas Act</i> prior to the coming into force of this section is abrogated on and after the day this section comes into force.</p> | <p>117. (1) Il demeure entendu que la part de la Couronne prévue par la <i>Loi sur le pétrole et le gaz du Canada</i> est à tous égards abrogée dès l'entrée en vigueur du présent article.</p> | Précision |
| Inuvialuit claims unaffected | <p>(2) For greater certainty, nothing in this Act affects any right, privilege or benefit set out in the agreement approved, given effect and declared valid by the <i>Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act</i>, chapter 24 of the Statutes of Canada, 1984.</p> | <p>(2) Il demeure entendu que la présente loi ne porte pas atteinte aux droits, revendications et privilèges stipulés dans l'accord auquel s'applique la <i>Loi sur le règlement des revendications des Inuvialuit de la région ouest de l'Arctique</i>, chapitre 24 des Statuts du Canada de 1984.</p> | Idem |
| Division of exploration licence 329 | <p>117.1 (1) Exploration licence numbered 329, in effect on the coming into force of this section, is divided into two licences, one applicable to the portion of the lands described in that licence that is landward of the northern limit of the adjoining area described in Schedule 2 to the <i>Yukon Act</i> and one applicable to the portion of those lands that is seaward of that northern limit.</p> | <p>117.1 (1) Le permis de prospection portant le numéro 329 à l'entrée en vigueur du présent article est scindé en deux permis, l'un visant les terres qui font l'objet de ce permis et qui s'étendent vers l'intérieur à partir de la limite septentrionale décrite à l'annexe 2 de la <i>Loi sur le Yukon</i>, l'autre visant celles qui s'étendent vers le large à partir de la même limite.</p> | Scission du permis n° 329 |
| Division of significant discovery licence 12 | <p>(2) Significant discovery licence numbered 12, in effect on the coming into force of this section, is divided into two licences, one applicable to the portion of the lands described in that licence that is situated in the Yukon Territory and one applicable to the portion of those lands situated in the Northwest Territories.</p> | <p>(2) L'attestation de découverte importante portant le numéro 12 à l'entrée en vigueur du présent article est scindée en deux attestations, l'une visant les terres qui font l'objet de cette attestation et qui sont situées au Yukon, l'autre visant celles qui sont situées dans les Territoires du Nord-Ouest.</p> | Scission de l'attestation n° 12 |
| Division of oil and gas lease 411-68 | <p>(3) Oil and gas lease numbered 411-68, in effect on the coming into force of this section, is divided into two leases, one applicable to the portion of the lands described in that lease that is situated in the Yukon Territory and one applicable to the portion of those lands situated in the Northwest Territories.</p> | <p>(3) La concession de pétrole et de gaz portant le numéro 411-68 à l'entrée en vigueur du présent article est scindée en deux concessions, l'une visant les terres qui font l'objet de cette concession et qui sont situées au Yukon, l'autre visant celles qui sont situées dans les Territoires du Nord-Ouest.</p> | Scission de la concession n° 411-68 |
| Division of oil and gas lease 442-R-68 | <p>(4) Oil and gas lease numbered 442-R-68, in effect on the coming into force of this section, is divided into two leases, one applicable to the portion of the lands described in that lease that is situated in the Yukon Territory and one applicable to the portion of those lands situated in the Northwest Territories.</p> | <p>(4) La concession de pétrole et de gaz portant le numéro 442-R-68 à l'entrée en vigueur du présent article est scindée en deux concessions, l'une visant les terres qui font l'objet de cette concession et qui sont situées au Yukon, l'autre visant celles qui sont situées dans les Territoires du Nord-Ouest.</p> | Scission de la concession n° 442-R-68 |
| Registration of divided interests | <p>(5) The Registrar referred to in section 87 may assign new numbers, in the register established under that section, to the interests resulting from the division of an interest under this section.</p> | <p>(5) Le directeur du registre constitué sous le régime du paragraphe 87(1) peut attribuer de nouveaux numéros aux titres résultant des scissions prévues au présent article.</p> | Enregistrement |

| | | | |
|---|---|--|-------------------|
| Interpretation | <p>(6) The division of an interest and the assignment of new numbers under this section shall be construed as a continuation of that interest and not as the issuance of new interests.</p> <p>1998, c. 5, s. 14.</p> | <p>(6) Ni la scission de titres en vertu du présent article, ni l'attribution de nouveaux numéros aux titres en résultant n'a pour effet de créer de nouveaux titres, les titres existants étant remplacés sans solution de continuité.</p> <p>1998, ch. 5, art. 14.</p> | Précision |
| CONSEQUENTIAL AMENDMENTS | | MODIFICATIONS CORRÉLATIVES | |
| 118. to 130. [Amendments and repeal] | | 118. à 130. [Modifications et abrogation] | |
| COMING INTO FORCE | | ENTRÉE EN VIGUEUR | |
| Coming into force | <p>*131. (1) Subject to subsection (2), this Act or any provision thereof shall come into force in any frontier lands or portion thereof on a day or days to be fixed by proclamation with respect to those lands or portion thereof.</p> <p>* [Note: Certain provisions in force in certain frontier lands, <i>see</i> SI/87-63, SI/87-244 and SI/88-86.]</p> | <p>*131. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur dans tout ou partie des terres domaniales à la date ou aux dates fixées par proclamation à l'égard de celles-ci.</p> <p>* [Note: Certaines dispositions en vigueur dans certaines terres domaniales, <i>voir</i> TR/87-63, TR/87-244 et TR/88-86.]</p> | Entrée en vigueur |
| Idem | <p>(2) Section 116 shall be deemed to have come into force on March 5, 1982.</p> | <p>(2) L'article 116 est réputé être entré en vigueur le 5 mars 1982.</p> | Exception |